

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 Quamquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum, idque Athenis,
obgleich dich, schon hörend das und
abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summam et doctoris
wegen höchste und
auctoratem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera
und deren der eine dich die andere
exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen
Latina coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi
Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch in
exercitatione feci, idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque
dasselbe dir zu tun, damit gleich in beider
orationis facultate. Quam quidem ad rem nos, ut videmur, magnum attulimus
welche doch zu wir, wie große
adiumentum hominibus nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes,
unseren, so dass nicht nur der griechischen Unwissende,
sed etiam docti aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et
aber auch Gelehrte ein wenig sich erlangt Habende und zu und
ad iudicandum.

zu

§ 2 Quam ob rem disces tu quidem a principe huius aetatis philosophorum, et
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, quam diu voles; tam diu autem velle debebis, quoad te, quantum
wie lange lang so lang aber nun bis dich, wie viel
proficias, non paenitebit; sed tamen nostra legens non multum a Peripateticis
nicht aber doch unsrige lesend nicht viel von
dissidentia, quoniam utrique Socratici et Platonici volumus esse, de rebus
abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische über
ipsis utere tuo iudicio (nihil enim impedio), orationem autem Latinam efficies
selbst dein (nichts nämlich aber nun lateinische
profecto legendis nostris pleniorem. Nec vero hoc arroganter
gewiss durch das Lesen unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend
dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis, quod est
Gesagte denn zugestehend vielen, was
oratoris proprium, apte, distincke, ornate dicere, quoniam in eo studio
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
aetatem consumpsi, si id mihi assumo, videor id meo iure quodam modo
wenn dies mir dies meinem gewissen
vindicare.

§ 3 Quam ob rem magnopere te hortor, mi Cicero, ut non solum orationes
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui iam illis fere se
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich
aequarunt, studiose legas; vis enim maior in illis dicendi, sed hoc quoque
eifrig nämlich größer in jenen aber dies auch
colendum est aequabile et temperatum orationis genus. Et id quidem nemini
zu pflegen gleichmäßig und gemäßigte und dies doch niemandem
video Graecorum adhuc contigisse, ut idem utroque in genere elaboraret
bisher dass derselbe in beidem in
sequereturque et illud forense dicendi et hoc quietum disputandi genus,
und jenes forensische und dies ruhige
nisi forte Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator
außer wenn zufällig in dieser
subtilis, orator parum vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum possis
feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass

agnoscere. Nos autem quantum in utroque profecerimus, aliorum sit iudicium,
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen
utrumque certe secuti sumus.
 beides gewiss gefolgt Habende

§ 4 Equidem et Platonem existimo, si genus forense dicendi tractare voluisse,
 allerdings auch wenn forensische und
gravissime et copiosissime potuisse dicere, et Demosthenem, si illa,
 am wichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene,
quae a Platone didicerat, tenuisset et pronuntiare voluisse, ornate
 welche von und geschmückt
splendideque facere potuisse; eodemque modo de Aristotele et Isocrate
 glänzend und auf derselben Weise und über und
iudico, quorum uterque suo studio delectatus contempsit
 von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
alterum.
 den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed cum statussem scribere ad te aliquid hoc tempore, multa posthac,
 aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan,
ab eo ordiri maxime volui, quod et aetati tuae esset aptissimum et
 von diesem am meisten weil auch deinem am geeignetsten und
auctoritati meae. Nam cum multa sint in philosophia et gravia et
 meiner. denn da vieles in sowohl Schweres als auch
utilia accurate copioseque a philosophis disputata, latissime patere videntur
 Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten
ea, quae de officiis tradita ab illis et praecepta sunt. Nulla enim vitae
 jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich
pars neque publicis neque privatis neque forensibus neque domesticis in rebus,
 weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
neque si tecum agas quid, neque si cum altero contrahas, vacare
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
officio potest, in eoque et colendo sita vitae est honestas omnis et
 in diesem und auch gesetzt ganze und
neglegendo turpitude. Atque haec quidem quaestio communis est omnium
 und ferner diese zwar gemeinsame aller
philosophorum; quis est enim, qui nullis officiis praeceptis tradendis
 wer denn, der keinen zum Übergeben bestimmten
philosophum se audeat dicere? Sed sunt non nullae disciplinae, quae propositis
 sich aber nicht keine die vorgegebenen
bonorum et malorum finibus officium omne pervertant. Nam qui summum
 und ganz denn wer das höchste
bonum sic instituit, ut nihil habeat cum virtute coniunctum, idque suis
 so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, non honestate metitur, hic, si sibi ipse consentiat et non
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum naturae bonitate vincatur neque amicitiam colere possit nec iustitiam
 bisweilen weder noch
nec liberalitatem; fortis vero dolorem summum malum iudicans aut
 noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder
temperans voluptatem summum bonum statuens esse certe nullo modo potest.
 mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner

§ 6 Quae quamquam ita sunt in promptu, ut res disputatione non egeat, tamen
 dies obgleich so in dass nicht doch
sunt a nobis alio loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi
 von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae velint esse, de officio nihil queant dicere, neque ulla officii
 folgerichtige über nichts noch irgendwelche
praecepta firma, stabilia, coniuncta naturae tradi possunt nisi aut ab
 feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder von

iis, qui solam, aut ab iis, qui maxime honestatem propter se
 jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst
dicant expetendam. Ita propria est ea praceptio Stoicorum, Academicorum,
 erstrebenswert zu sein. so eigen jene
Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa
 weil schon seit langem verworfen
sententia est; qui tamen haberent ius suum disputandi de officio, si rerum
 die doch eigenes über wenn
aliquem dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus esset. Sequemur
 einen damit zu
igitur hoc quidem tempore et hac in quaestione potissimum Stoicos non ut
 nun dieser doch und dieser in vorzugsweise nicht als
interpretes, sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro,
 sondern, wie wir aus ihrer unserem,
quantum quoque modo videbitur, hauriemus. so viel auch

§ 7 **Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante**
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
definire, quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis
 was was von übergangen jede
enim, quae ratione suscipitur de aliqua re institutio, debet a definitione
 nämlich, die über irgendeiner von
proficiisci, ut intellegatur, quid sit id, de quo disputetur
 damit was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 **Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad**
 jede über zweifach die zu
finem bonorum, alterum, quod positum est in praceptis, quibus in omnis
 die andere, die gesetzt in wodurch in alle
partis usus vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt
 der vorhergehenden von dieser
exempla: omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud
 alle ? vollendet ob irgend etwas eine andere
alio maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem
 als ein anderes größer und welche derselben. deren aber
officiorum pracepta traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum,
 diese obwohl zu
tamen minus id appareat, quia magis ad institutionem vitae communis
 doch weniger dies weil mehr auf des gemeinsamen
spectare videntur; de quibus est nobis his libris explicandum. Atque
 über welche uns in diesen zu erklärend. und ferner
etiam alia divisio est officii. Nam et medium quoddam officium dicitur et
 auch andere denn und mittleres gewisses und
perfectum. Perfectum officium rectum, opinor, vocemus, quoniam Graeci katorqwma
 vollkommen. vollkommenes richtig, weil
hoc autem commune officium kaqh=kon vocant. Atque ea sic definit, ut,
 dies aber gemeinsame
rectum quod sit, id officium perfectum esse definit; medium autem officium
 dies vollkommen mittlere aber
id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio probabilis reddi possit.
 dies dass warum getan wahrscheinlich

§ 9 **Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut**
 dreifach nun wie denn entweder
honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit;
 ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in
in quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum
 in welcher oft in entgegengesetzte dann
autem aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque,
 aber entweder oder auf

ad facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se
 auf und auch auf auf wodurch und sich
 possint iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quae
 und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche
 deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum
 ganze in dritte wenn
 pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim
 mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich
 utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut
 zu sich dagegen zu sich dass
 distrahat in deliberando animus afferatque ancipitem curam cogitandi.
 in zwiespältige

§ 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit,
 durch diese da etwas größter in in
 duo praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,
 zwei übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche
 deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius,
 sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter,
 itemque duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem
 ebenso und zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
 putavit esse rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum
 in fünf zuerst
 igitur est de honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de
 nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über
 utili, post de comparatione eorum disserendum.
 dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam
 am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
 corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae
 jene, welche schaden werden alles und, was
 sint ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut
 zum Notwendiges, und wie wie wie
 alia generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis
 andere derselben. gemein ebenfalls aller
 appetitus procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed
 und eine gewisse derer, die gezeugt aber
 inter hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum,
 zwischen und dies am meisten dass dieses nur,
 quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se
 so weit zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
 accommodat paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem,
 ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber,
 quod rationis est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt
 weil durch welche
 earumque praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat
 deren und und gleichsam nicht
 rebusque praesentibus adiungit atque annexit futuras, facile totius vitae
 gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen
 cursum videt ad eamque degendam praeparat res necessarias.
 zu dieser und zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad
 dieselbe und und zu und zu
 vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quandam amorem in eos,
 in zuerst besondere gewisse zu diejenigen,
 qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrations et esse
 die gezeugt dass und und
 et a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae
 und von sich selbst wegen jene und jene, die

suppeditent ad **cultum** et ad **victum,** nec **sibi** soli, sed **coniugi,** liberis
 für und für und nicht sich allein, sondern
ceterisque, **quos caros** **habeat tuerique debeat;** **quae cura exsuscitat** etiam
 den übrigen und, welche lieb welche auch
animos et **maiores** ad **rem gerendam** **facit.**
 und größere zu zu führen

§ 13 In primisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque
 in den ersten und eigen und auch deshalb
cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre,
 wenn von notwendigen frei, dann etwas
audire, addiscere cognitionemque rerum aut occultarum aut admirabilium ad
 oder geheimen oder bewundernswürdigen für
beate vivendum necessariam ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum,
 glücklich Notwendige aus welchem dass wahr,
simplex sincerumque sit, id esse naturae hominis aptissimum. Huic veri
 einfach lauter und dies am geeignetsten. dieser
videndi cupiditati adiuncta est appetitio quaedam **principatus, ut nemini**
 hinzugefügt eine gewisse dass niemandem
parere animus bene informatus a natura velit nisi praecipienti aut
 gut geformt von außer wenn dem Anweisenden oder
docenti aut utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo
 dem Lehrenden oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
magnitudo animi existit humanarumque rerum contemptio. der menschlichen und

§ 14 Nec vero illa parva vis naturae est rationisque. quod unum hoc
 und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
animal sentit, quid sit ordo, quid sit, quod deceat, in factis dictisque qui
 was was was in in welches
modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal
 deshalb derjenigen selbst, die kein anderes
pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura
 welche
ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem,
 von zu übertragend viel auch mehr
constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque, ne
 in zu bewahrende damit nicht
quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis
 etwas unschicklich weichlich oder dann in allen und und
ne quid libidinose aut faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et
 damit nicht etwas triebhaft oder oder wodurch aus und
efficitur id, quod quaerimus, honestum, quod etiamsi nobilitatum non sit,
 dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht
tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur,
 doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem
natura esse laudabile. lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides,
 doch selbst, und gleichsam
quae si oculis cerneretur, mirabiles amores,
 die wenn bewundernswürdige
ut ait Plato,
 wie
excitaret sapientiae.

§ 16	Sed omne, quod est honestum, id quattuor partium oritur ex aliqua: aut aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige: oder enim in perspicientia veri sollertiaque versatur aut in hominum societate nämlich in zu schützenden zu schützenden oder tuenda tribuendoque suum cuique et rerum contractarum fide aut zu schützenden das Seine jedem und der abgeschlossenen oder in animi excelsi atque invicti magnitudine ac robore aut in omnium, quae in erhabenen und unbesiegten und oder in aller, die fiunt quaeque dicuntur, ordine et modo, in quo inest modestia et und die und in welchem und temperantia. Quae quattuor quamquam inter se colligata atque implicata sunt, welche vier obwohl unter sich verbunden und verflochten tamen ex singulis certa officiorum genera nascuntur, velut ex ea parte, doch aus einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser quae prima descripta est, in qua sapientiam et prudentiam ponimus, inest welche erste beschriebene in welcher und indagatio atque inventio veri, eiusque virtutis hoc munus est proprium. Ut und deren und diese eigen. wie enim quisque maxime perspicit, quid in re quaque verissimum sit. nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen am wahrsten quique acutissime et celerrime potest et videre et explicare rationem, is und wer am schärfsten und am schnellsten und und der prudentissimus et sapientissimus rite haberi solet. Quocirca huic quasi klügste und weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam materia, quam tractet et in qua versetur, subiecta est veritas. den und in welchem untergelegt
	Reliquis autem tribus virtutibus necessitates propositae sunt ad eas res den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen parandas tuendasque, quibus actio vitae continetur, ut et zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch societas hominum coniunctioque servetur et animi excellentia magnitudoque cum bei in augendis opibus utilitatibusque et sibi et suis in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen comparandis, tum multo magis in his ipsis despiciendis eluceat. Ordo zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden autem et constantia et moderatio et ea, quae sunt his similia, versantur aber nun und und jene, die diesen Ähnliches, in eo genere, ad quod est adhibenda actio quaedam, non solum in diesem zu welchem anzuwendende eine gewisse, nicht nur mentis agitatio. lis enim rebus, quae tractantur in vita, modum bei diesen nämlich die im quendam et ordinem adhibentes honestatem et decus conservabimus. ein gewisses und anwendend und

Kapitel 6

§ 18	Ex quattuor autem locis, in quos honesti naturam vimque divisimus, primus aus vier aber nun in welche der erste ille, qui in veri cognitione consistit, maxime naturam attingit humanam. jener, der in am meisten menschliche. Omnes enim trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiae cupiditatem, in alle nämlich und zu und in qua excellere pulchrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et welcher schön aber nun, und malum et turpe ducimus. In hoc genere et naturali et honesto duo und schändlich in diesem auch natürlichen und ehrenhaften zwei vitia vitanda sunt, unum, ne incognitapro cognitis habeamus iisque zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für und diesen temere assentiamur; quod vitium effugere qui volet (omnes autem velle unbedacht welchen wer (alle aber nun

debent), adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.
 zur zu erwägenden und und
 § 19 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam
 das andere dass manche allzu großen und viel
 in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch
 vitiis declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operaे curaeque
 abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen
 ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in
 dies wie in
 geometria Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in
 wir selbst viele in mehr im
 iure civili, quae omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio
 bürgerlichen, welche alle in
 a rebus gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in
 von zu tuenden gegen nämlich ganzes in
 actione consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad
 von welcher doch oft und viele zu
 studia redditus; tum agitatio mentis, quae numquam acquiescit, potest nos in
 dann die niemals jede aber nun
 studiis cognitionis etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio
 auch ohne unsere über ehrenhaften und
 motusque animi aut in consiliis capiendis de rebus honestis et
 oder in zu fassenden über
 pertinentibus ad bene beateque vivendum aut in studiis scientiae
 zusammenhängenden zu gut und glücklich oder in
 cognitionisque versabitur. Ac de primo quidem officii fonte diximus.

Kapitel 7

§ 20 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes
 zwischen einander und gleichsam deren
 duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni
 zwei, in der zu fassenden über
 nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem
 und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
 vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne
 oder aber erste dass dass nicht
 cui quis noceat nisi lacesitus iniuria, deinde ut
 jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
 communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.
 den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
 § 21 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui
 aber nun keines sondern entweder alter wie die
 quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello potiti
 einst in leere Gebiete oder wie die bemächtigt Gewordene
 sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas
 oder aus dem so dass arpinensisch
 Arpinatum dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privataram possessionum
 tusculensis ähnlich und der privaten
 discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant
 aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche
 communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis
 Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand
 sibi appetet, violabit ius humanae societatis.
 sich selbst der menschlichen

§ 22 Sed quoniam, ut praecclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein geboren

sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet
 unserer und auch, wie
 Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creari, homines
 die auf zum alles
 autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander
 alios alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,
 den einen den anderen in diesem
 communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo,
 gemeinsame in
 tum artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter
 sowohl als auch als auch zwischen
 homines societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conuentorumque
 aber nun dies
 constantia et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht
 cuiquam durius, tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt,
 irgend jemandem härter, doch die eifrig
 unde verba sint ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est,
 woher abgeleitet Gewordene, weil was gesagt
 appellatam fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui
 genannt Gewordene aber zwei eine derer, die
 inferunt, alterum eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non
 die andere derer, die von denen, denen wenn nicht
 propulsant iniuriam. Nam qui iniuste impetum in quempiam facit aut
 denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder
 ira aut aliqua perturbatione incitatus, is quasi manus
 oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam
 afferre videtur socio; qui autem non defendit nec obsistit, si potest,
 der aber nun nicht und nicht wenn
 iniuria, tam est in vitio, quam si parentes aut amicos aut patr iam
 ebenso im wie wenn oder
 deserat.

§ 24 Atque illae quidem iniuria, quae nocendi causa de industria inferuntur,
 und ferner jene doch die aus
 saepe a metu profiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat,
 oft von wenn derjenige, der einem anderen
 timet ne, nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo.
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein
 Maximam autem partem ad iniuriam faciendam aggrediuntur, ut adipiscantur
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu
 ea, quae concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.
 das, was in welchem am weitesten

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum ad usus vitae necessarios, tum ad
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfruendas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen
 cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M.
 auf und auf sodass neulich
 Crassus negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re
 irgendeine hinreichend große für ihn, der in
 publica princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset.
 öffentlichen führend dessen nicht
 Delectant etiam magnifici apparatus vitaeque cultus cum elegantia et copia;
 auch prächtige mit und
 quibus rebus effectum est, ut infinita pecuniae cupiditas esset. Nec
 durch welche bewirkt dass grenzenlose und nicht

vero rei familiaris amplificatio nemini nocens vituperanda est, sed
 in der Tat häuslichen niemandem schädigend tadelnswert sondern
fugienda semper iniuria est.
 zu meiden immer

§ 26 Maxime autem adducuntur plerique, ut eos iustitiae capiat oblivio, cum
 am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn
in imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod enim est apud
 in was nämlich bei
Ennium:

Núlla sancta sócietas
 keine heilige
 Néc fides regni ést.
 und nicht

id latius patet. Nam quicquid eius modi est, in quo non possint
 dies weiter denn was auch immer dieser in welchem nicht
plures excellere, in eo fit plerumque tanta contentio,
 mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
servare

sanctam societatem.
 heilige

§ 27 Declaravit id modo temeritas C. Caesaris, qui omnia iura divina et humana
 dies soeben der alle göttliche und menschliche
pervertit propter eum, quem sibi ipse opinionis errore finixerat, principatum. Est
 wegen den, den sich selbst
autem in hoc genere molestum, quod in maximis animis splendidissimisque
 aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten glänzendsten und
ingeniis plerumque existunt honoris, imperii, potentiae, gloriae cupiditates. Quo umso
 meistens
magis cavendum est, ne quid in eo genere peccetur. Sed in
 mehr zu meiden dass nicht irgend etwas in diesem aber in
omni iniustitia permultum interest, utrum perturbatione aliqua animi, quae
 jeder sehr viel ob irgendeiner die
plerumque brevis est et ad tempus, an consulto et cogitata fiat iniuria.
 meistens kurz und für oder absichtlich und vorbedachte
Leviora enim sunt ea, quae repentina aliquo motu accident, quam ea,
 leichtere nämlich die, die plötzlichen irgendeinem als die,
quae meditata et praeparata inferuntur. Ac de inferenda quidem
 die vor bedachte und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch
iniuria satis dictum est.
 genug gesagt

Kapitel 9

§ 28 Praetermittenda autem defensionis deserendique officii plures solent esse
 zu übergehende aber nun mehr
causae; nam aut inimicitias aut laborem aut sumptus suspicere nolunt aut
 denn oder
etiam neglegentia, pigritia, inertia aut suis studiis quibusdam gewissen
 auch oder ihren eigenen
occupationibusve sic impediuntur, ut eos, quos tutari debeant, desertos esse
 so dass jene, die verlassen
patiantur. Itaque videndum est, ne non satis sit id, quod apud
 und so zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was bei
Platonem est in philosophos dictum, quod in veri investigatione versentur
 über gesagt, dass in

quodque ea, quae plerique vehementer expetant, de quibus inter
 und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten heftig über welche unter
se digladiari soleant, contemnunt et pro nihilo putent, propterea iustos
 einander und für deshalb gerechte
esse. Nam alterum assequuntur, ut inferenda ne cui noceant
 denn das eine dass zu zufügen de damit nicht irgend wem
iniuria, in alterum incidunt; discendi enim studio impediti, quos tueri debent,
 in das andere nämlich gehindert, die
deserunt. Itaque eos ne ad rem publicam quidem accessuros
 und so sie auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende
putat nisi coactos. Aequius autem erat id voluntate fieri; namhoc
 wenn nicht gezwungene angemessener aber nun dies
ipsum ita iustum est, quod recte fit, si est voluntarium. freiwillig.
 selbst so gerecht weil richtig wenn

§ 29 **Sunt etiam, qui aut studio rei familiaris tuendae aut odio quodam**
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder gewissen
hominum suum se negotium agere dicant nec facere cuiquam
 ihr eigenes sich und nicht irgend jemandem
videantur iniuriam. Qui altero genere iniustitiae vacant, in alterum
 von der zweiten in das andere
incurrunt; deserunt enim vitae societatem, quia nihil conferunt in eam studii,
 nämlich weil nichts in sie
nihil operae, nihil facultatum. Quando igitur duobus generibus iniustitiae
 nichts nichts wenn nun zweien
propositis adiunximus causas utriusque generis easque res ante constituimus,
 vorgelegten jedes der beiden und jene zuvor
quibus iustitia contineretur, facile, quod cuiusque temporis officium sit,
 durch welche leicht, was eines jeden
poterimus, nisi nosmet ipsos valde amabimus, iudicare;
 wenn nicht uns selbst sehr

§ 30 **est enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes**
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

humani nihil a se alienum putat
 des Menschlichen nichts von sich fremd

; sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis
 aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge uns
ipsis aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae ceteris,
 selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge den anderen,
quae quasi longo intervally interiecto videmus, aliter de illis ac de
 welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über jenen und über
nobis iudicamus. Quocirca bene praecipiunt, qui vetant quicquam agere, quod
 uns weshalb gut die irgend etwas was
dubites aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio
 gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch sich,
cognitionem significat iniuriae.

Kapitel 10

§ 31 **Sed incidunt saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur**
 aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten
digna esse iusto homine eoque, quem virum bonum dicimus,
 würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten
commutantur fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum
 Gegenteiliges, so dass diese Dinge mitunter und
quaeque pertinent ad veritatem et ad fidem, ea migrare interdum et
 und welche zu und zu dieser Dinge und unter
non servare fit iustum. Referri enim decet ad ea, quae posui
 nicht gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge

principio, fundamenta iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde
 zuerst dass damit nicht irgend wem dann
ut communi utilitati serviatur. Ea cum tempore commutantur, commutatur
 dass gemeinsamen diese Dinge wenn
officium et non semper est idem.
 und nicht immer dasselbe.
 § 32 **Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit**
 nämlich irgend ein und dass dies
inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam
 nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn
si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset,
 wenn, wie in was nicht
Theseus Hippolyto filio non esset orbatus; ex tribus enim optatis, ut
 nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbtenen, wie
scribitur, hoc erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo
 dies das dritte, was über zornig wodurch
impetrato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur
 erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun
servanda sunt ea, quae sint iis, quibus promiseris, inutilia,
 zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,
nec, si plus tibi ea noceant quam illi prosint, cui promiseris,
 und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem
contra officium est maius anteponi minori; ut, si constitueris
 gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn
cuiquam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque
 irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und
interim graviter aegrotare filius cooperit, non sit contra officium non facere,
 inzwischen schwer nicht gegen nicht
quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se
 was mehr und jener, dem von wenn sich
destitutum queratur. Iam illis promissis standum non esse quis non
 verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht
videt, quae coactus quis metu, quae deceptus dolo promiserit?
 welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht
quae quidem pleraque iure praetorio liberantur, non nulla legibus.
 welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine
 § 33 **Exsistunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida, sed**
 gemacht schon abgenutzt von
malitiosa iuris interpretatione. Ex quo illud
 böswilliger aus welchem jenes

Summum ius summa iniuria
 höchstes höchste

factum est iam tritum sermone proverbium. Quo in genere etiam in re
 gemacht schon abgenutzt in welchem in auch in
publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste
 öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig mit
indutiae factae, noctu populabatur agros, quod dierum essent
 geschlossen worden, nachts weil
pactae, non noctium indutiae. Ne noster quidem probandus, si verum
 vereinbart worden, nicht auch nicht doch zu billigend, wenn wahr
est Q. Fabium Labeonem seu quem alium (nihil enim habeo praeter auditum)
 oder irgend wen anderen nämlich außer Gehörtes
arbitrum Nolanis et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum
 und über vom gegeben, als zu
venisset, cum utrisque separatim locutum, ne cupide quid agerent,
 mit beiden getrennt damit nicht gierig irgend etwas
ne appetenter, atque ut regredi quam progreedi malent. Id cum utriusque
 damit nicht begehrlich, und auch dass als dies als beide

fecissent, aliquantum agri in medio relictum est. Itaque illorum finis sic, ut
 etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so, wie
 ipsi dixerant, terminavit; in medio relictum quod erat, populo Romano
 sie selbst in der Mitte zurückgelassen was römischen
 adiudicavit. Decipere hoc quidem est, non iudicare. Quocirca in omni est re
 dies doch nicht deshalb in jeder
 fugienda talis sollertia.
 zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud
 nämlich und und auch keineswegs
 scio an satis sit eum, qui lacererit, iniuriae suae paenitere, ut
 ob genug den, der des Unrechts damit
 et ipse ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores.
 auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu langsamere.
 Atque in re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint
 und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende denn da
 duo genera decertandi, unum per disceptationem, alterum per vim, cumque
 zwei eine durch die andere durch und da
 illud proprium sit hominis, hoc beluarum, configiendum est ad posterius,
 jene eigen diese zu fliehen sein zu dem späteren,
 si uti non licet superiore.
 wenn nicht dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne in
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,
 nicht unmenschlich wie größere unsere und
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantium
 in auch aber und
 funditus sustulerunt; nolle Corinthum, sed credo aliquid secutos,
 von Grund auf am meisten, damit nicht aber etwas gefolgt Habende,
 opportunitatem loci maxime, ne posset aliquando ad bellum faciendum
 zu machen
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est,
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine
 haberemus. Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die
 armis positis ad imperatorum fidem configuent, quamvis murum aries
 niedergelegt habend zu obwohl
 percusserit, recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est,
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt
 ut ii, qui civitates aut nationes devictas bello in fidem recepissent, earum
 dass jene, die oder besiegte in deren
 patroni essent more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta
 und doch am heiligsten vom Priester römischen aufgeschrieben
 est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut
 aus welchem kein gerecht, außer dass entweder
 rebus repetitis geratur aut denuntiatum ante sit et indictum.
 zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se
 doch des Alten zu in in der sich

audisse eum missum factum esse a consule, cum in
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne
 persischen also, dass damit nicht
proelium ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste
 nämlich der nicht mit
 pugnare.

Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem dieser
hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis enim apud maiores
 Vorfahren

nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae:
 unsere der den jetzt fremden zwölf

aut status dies cum hoste,
 oder mit

itemque:

ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.
 gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam
 was zu dieser den, mit wem so
mollis nomine appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; a
 weichem obgleich dies härter schon von
peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret,
 dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
remansit. Cum vero de imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas
 wenn aber über vorgelegte

omnino subesse tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas
 durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte

esse bellorum. Sed ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus
 aber diese bei welchen vorgelegte weniger

acerbe gerenda sunt Ut enim cum civi aliter contendimus, si est
 bitter zu führende wie nämlich mit anders wenn

inimicus, aliter, si competitor (cum altero certamen honoris et dignitatis
 anders, wenn (mit dem einen und

est, cum altero capit is et famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris
 mit dem anderen und so mit

bellum ut cum inimicis gerebatur, uter esset, non uter
 wie mit Feinden wer von beiden nicht wer von beiden

imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de imperio
 mit

dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal, reliqui iustiores. Pyrrhi
 Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.

quidem de captivis reddendis illa praeclarata:
 doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis,
 weder mir noch mir
 Nec cauponantes bellum, sed belligerantes
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
Ferro, non auro vitam cernamus utriusque.
 nicht und vitam beider.
Vosne velit an me regnare era, quidve ferat Fors,
 ihr ? oder ob mich was oder
Virtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:
 und dies zugleich
Quorum virtuti belli fortuna pepercit,
 deren mich fest
Eorundem libertati me parcere certum est.
 derselben mich
Dono, ducite, doque voluntibus cum magnis dis.
 den Wollenden mit großen

Regalis sane et digna Aeacidarum genere sententia.
 königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 Atque etiam si quid singuli temporibus adducti hosti
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
 promiserunt, est in eo ipso fides conservanda, ut primo Punico bello
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen
Regulus captus a Poenis cum de captivis commutandis Romam
 gefangen Genommener von als über zu tauschenden
 missus esset iurassetque se reditum, primum, ut venit,
 geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend, zuerst, sobald
captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, cum retineretur a
 zurückzu gebende in nicht danach, als von
propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit quam fidem hosti
 den Verwandten und von zu quam als
datam fallere. gegeben Gewordene

§ 41 Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est. Meminerimus autem etiam
 und über kriegerischen doch genug gesagt aber nun auch
adversus infimos iustitiam esse servandam. Est autem infima condicio
 gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
et fortuna servorum, quibus non male praecipiunt qui ita iubent uti, ut
 und denen nicht schlecht die so wie
mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. Cum autem duobus
 abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien
modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraudus quasi vulpeculae,
 das entweder oder quasi gleichsam
vis leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraudus odio digna maiore.
 beides fremdestes, aber würdig größerem.
Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum
 der ganzen aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. De iustitia satis
 am meisten dies dass gute über genug
dictum. gesagt.

Kapitel 14

§ 42 Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur,
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
qua quidem nihil est naturae hominis accommodatus, sed habet multas
 woran doch nichts angemessener, aber viele

cautiones. Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis
 zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen
 ipsis, quibus benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior
 selbst, denen freundlich und den übrigen, danach damit nicht größer
benignitas sit quam facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id
 als dann dass nach jedem dies
 enim est iustitiae fundamentum, ad quam haec referenda sunt omnia.
 nämlich zu welcher diese zurück zu führende alles.
Nam et qui gratificantur cuiquam, quod obsit illi, cui prodesse velle
 denn auch die irgendwem, was jenem, dem
videantur, non benefici neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi
 nicht wohltätig noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende
 sunt, et qui aliis nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt
 und die anderen damit in andere freigebig in derselben
iniustitia, ut si in suam rem aliena convertant.
 wie wenn in eigene Fremdes

§ 43 Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt
 aber nun viele, und doch begierig und die
 aliis, quod aliis largiantur, iisque arbitrantur se beneficos in suos
 den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in ihre
 amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem
 wenn jene durch welche auch immer dies aber nun
 tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium.
 so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt.
Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae proposit amicis,
 zu sehen also, dass mit jener die den Freunden,
 noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis
 niemandem. weshalb von gerechten
 dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod
 zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was
 non idem iustum.
 nicht dasselbe gerecht.

§ 44 Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates,
 ein damit nicht größer als
 quod, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo
 denn, die gütiger als zuerst in diesem
 peccant, quod iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et
 dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und
 suppeditari aequius est et relinqu, eas transferunt ad alienos. Inest autem
 gerechter und diese zu Fremde. aber nun
 in tali liberalitate cupiditas plerumque rapiendi et auferendi per iniuriam,
 in solcher meist und durch
 ut ad largiendum suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam
 damit zu auch die Mehrheit nicht so
 natura liberales quam quadam gloria ductos, ut benefici videantur,
 freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohltätig
 facere multa, quae proficiunt ab ostentatione magis quam a voluntate
 viele, die aus mehr als aus
 videantur. Talis autem simulatio vanitati est coniunction quam aut liberalitati
 solche aber nun verbundener als entweder
 aut honestati.
 oder

§ 45 Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo
 das Dritte dass in in wobei
 et mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et
 auch dessen zu betrachtende, auf den und
 animus erga nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates
 gegen uns und und zu unseren
 officia ante collata; quae ut concurrant omnia, optabile est; si
 zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn
 minus, plures causae maioresque ponderis plus habebunt.
 weniger, mehr und größere mehr

Kapitel 15

§ 46	Quoniam autem vivitur non cum perfectis hominibus planeque sapientibus,	weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen,
	sed cum iis, in quibus praecclare agitur si sunt simulacra virtutis, etiam	sondern mit diesen, in denen trefflich wenn sunt simulacra virtutis, etiam
	hoc intellegendum puto, neminem omnino esse neglegendum, in quo	zu verstehen niemanden ganz zu vernachlässigenden, in welchem
	dies aliqua significatio virtutis appareat, colendum autem esse ita quemque	zu verstehen niemanden ganz zu vernachlässigenden, in welchem
	irgendein maxime, ut quisque maxime virtutibus his lenioribus erit ornatus,	irgendein am meisten, dass wer jeweils am meisten virtutibus his lenioribus erit ornatus,
	modestia, temperantia, hac ipsa, de qua multa iam dicta sunt, iustitia.	am meisten, dass wer jeweils am meisten virtutibus his lenioribus erit ornatus,
	Nam fortis animus et magnus in homine non perfecto nec sapiente	denn tapferer und großer in homine nicht vollendeten noch Weisen
	ferventior plerumque est, illae virtutes bonum virum videntur potius attingere.	heißer meist jene guten potius attingere.
	Atque haec in moribus.	und dieses in
§ 47	De benivolentia autem, quam quisque habeat erga nos, primum illud est in officio, ut ei plurimum tribuamus,	über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im
	a quo plurimum diligamur, sed benivolentiam non adulescentorum more ardore quodam amoris, sed stabilitate	dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern
	potius et constantia iudicemus. Sin erunt merita, ut non ineunda, sed	eher und wenn aber dass nicht einzugehen, sondern
	referenda sit gratia, maior quaedam cura adhibenda est; nullum enim officium referenda gratia magis necessarium est.	zu erwidernde größere gewisse anzuwendende keine nämlich
§ 48	Quodsi ea, quae utenda acceperis, maiore mensura, si modo possis,	wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur
	iubet reddere Hesiodus, quidnam beneficio provocati facere debemus? an imitari agros fertiles, qui multo plus efferunt quam acceperunt? Etenim	was denn herausgeforderte oder
	si in eos, quos speramus nobis profuturos, non dubitamus officia	fruchtbare, die um viel mehr als denn nämlich
	conferre, quales in eos esse debemus, qui iam profuerunt? Nam	wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht
	cum duo genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi,	wie beschaffen gegenüber jene die schon
	demus necne, in nostra potestate est, non reddere viro bono non licet,	da zwei die eine die andere
	modo id facere possit sine iniuria.	oder nicht, in unserer nicht guten nicht
§ 49	Acceptorum autem beneficiorum sunt dilectus habendi, nec	nur dies ohne und nicht
	dubium, quin maximo cuique plurimum debeatur. In quo tamen in	der angenommen Gewordenen aber nun und nicht
	primis, quo quisque animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum est.	dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
	Multi enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio vel morbo in	allem, mit welchem jeder zu wägend
	omnes vel repentina quodam quasi vento impetu animi incitati; quae	viele nämlich vieles gewissen ohne oder gegen
	beneficia aequa magna non sunt habenda atque ea, quae iudicio,	alle oder plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche
	gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche	gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche

considerate **constanterque** **delata** **sunt.** **Sed** **in** **collocando** **beneficio**
 überlegt standhaft und über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden
et in **referenda** **gratia,** **si** **cetera** **paria** **sunt,** **hoc** **maxime**
 und bei zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten
officii **est,** **ut quisque** **maxime** **opis** **indigeat,** **ita ei** **potissimum** **opitulari;**
 dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten
quod contra fit a plerisque; a quo enim plurimum sperant, **etiamsi**
 was dagegen von den meisten; von welchem nämlich am meisten auch wenn
ille iis non eget, tamen ei potissimum inserviunt. jener ihnen nicht doch ihm am ehesten

Kapitel 16

§ 50 **Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur,** **si, ut quisque**
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder
erit coniunctissimus, **ita in eum benignitatis plurimum conferetur.** **Sed, quae**
 am verbundensten, so auf ihn am meisten aber, welche
naturae principia sint communitatibus et societatis humanae, **repetendum videtur**
 und menschlichen, zu wieder holen
altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani
 tiefer hin; nämlich zuerst, was in des ganzen menschlichen
societate. **Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo,**
 deren aber nun und welche
communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque
 zwischen sich
naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a
 durch natürliche gewisse und nicht durch irgendeine weiter von
natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis, in
 in welchen oft wie in
leonibus, iustitiam, aequitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et
 nicht nämlich und
orationis expertes.
 entbehrend.

§ 51 **Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes**
 und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter alle
societas haec est; in qua omnium rerum, quas ad communem hominum
 diese in welcher aller welche zu gemeinsamen
usum natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta
 zu bewahrende dass, welche auf geteilt Gewordene
sunt legibus et iure civili, haec ita teneantur, ut sit constitutum
 und bürgerlichen, diese so dass festgesetzt Geworden
legibus ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est,
 selbst, das Übrige so dass in der Griechen
amicorum esse communia omnia. Omnium autem communia hominum videntur
 gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame
ea, quae sunt generis eius, quod ab Ennio positum in una re
 jene, welche dessen, was von hingelegt Geworden in einer
transferri in permultas potest:

Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,
 der irrendem freundlich
Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.
 gleichsam von seinem
Nihiló minus ipsi lúcket, cum illi accénderit.
 um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 **Una ex re satis praecipit, ut, quicquid sine detrimento commodari**
 aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
possit, id tribuatur vel ignoto; **ex quo sunt illa communia: non**
 dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht

prohibere	aqua	profluente,	pati	ab	igne	ignem	capere,	si	qui	velit,
		hin fließendem,		von				wenn	jemand	
consilium	fidele	deliberanti	dare,	quae	sunt	iis	utilia,	qui	accipiunt,	
	treu	dem Beratenden		welche		denen	nützlich,	die		
danti	non	molesta.	Quare	et	his	utendum	est	et	semper	aliquid
dem Gebenden	nicht	lästig.	weshalb	und	diesen	zu gebrauchen		und	immer	etwas
ad	communem	utilitatem	afferendum.			Sed	quoniam	copiae	parvae	
für	gemeinsamen		herbei zu bringendes.			aber	weil			geringe
singulorum	sunt,	eorum	autem,	qui	his	egeant,	infinita	est	multitudo,	
der Einzelnen		derer	aber nun,	die	an diesen				unendliche	
vulgaris	liberalitas		referenda		est	ad	illum	Ennii	finem:	
gewöhnliche			zurück zu führen seiend		auf	jenen				

Nihilo **minus** **ipsi** **lucet,**
um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.
damit durch welche gegen die Unseren freigiebig.

Kapitel 17

§ 53	Gradus autem plures sunt societatis hominum.	Ut enim ab illa infinita aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen
	discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis,	linguae, qua maxime
	näher derselben durch welche am meisten	
	homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis;	multa enim
	innerer auch derselben vieles nämlich	
	sunt civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura:	
	unter sich gemeinsam, außerdem und vielen und mit vielen	
	iudicia, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis	
	zusammen gezogen Gewordene. Artior vero colligatio est societatis	
	res rationesque contractae. enger aber	
	propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in	
	der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen	
	exiguum angustumque concluditur.	

§ 55	magnum	est enim eadem habere monumenta maiorum,	eisdem uti sacrис,
	groß	nämlich dieselben	der Vorfahren, denselben
	sepulcra	habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est,	nulla
		gemeinsame. aber aller keine hervorragender	keine
	firmior,	quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti;	illud
	fester, als wenn gute	ähnlich verbunden;	jenes

enim honestum quod saepe dicimus, etiam si in alio cernimus,
 nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in einem anderen
nos movet atque illi, in quo id inesse videtur, amicos facit.
 uns und jenem, in welchem dies

§ 56 **Et quamquam omnis virtus nos ad se allicit facitque, ut eos diligamus, in**
 und obgleich jede uns zu sich dass jene in
quibus ipsa inesse videatur, tamen iustitia et liberalitas id maxime
 welchen sie selbst doch und dies am meisten
efficit. Nihil autem est amabilius nec copulatius quam morum similitudo
 nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als dies,
bonorum; in quibus enim eadem studia sunt, eaedem voluntates, in iis fit
 der Guten; in denen nämlich dieselben dieselben in denen
ut aequae quisque altero delectetur ac se ipso, efficiturque id,
 dass gleich jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst, dies,
quod Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. Magna etiam
 was in dass einer aus den Mehreren. groß auch
illa communitas est, quae conficitur ex beneficiis ultiro et citro datis
 jene die aus hinüber und herüber gegebenen
acceptis, quae et mutua et grata dum sunt, inter quos ea
 empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen diese
sunt, firma devinciuntur sociate. fest

§ 57 **Sed cum omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est**
 aber wenn alle aller keine
gravior, nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique
 schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen dem Einen jedem
nostrum. Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiars, sed omnes omnium
 von uns. lieb lieb aber alle aller
caritates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem
 allein umfasst Habende für welche wer gut er
oppitere, si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum
 wenn ihr nützlich sein werdend? daher verabscheungswürdiger dieser da
immanitas, qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus
 die mit jedem und bei ihr von Grund auf
delenda occupati et sunt et fuerunt.

zu vernichtenden beschäftigt Gewesene und und
 § 58 **Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum**
 aber wenn gewisse und welchen am meisten zu zuteilende
sit officii, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis
 und deren größten
obligati sumus, proximi liberi totaque domus, quae spectat in
 verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte welche auf
nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene
 uns allein und nicht anderes irgendein der Reihe nach gut
convenientes propinqui, quibuscum communis etiam fortuna plerumque
 zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames auch meistens
est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos
 weshalb wegen notwendige denen am meisten, welche
ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes,
 zuvor aber gemeinsamer,
consolaciones, interdum etiam obiurgationes in amicitiis vigint maxime, estque
 bisweilen auch in amicitiis am meisten,
ea iucundissima amicitia, quam similitudo morum coniugavit. diese angenehmste welche

Kapitel 18

§ 59 **Sed in his omnibus officiis tribuendis videndum erit, quid cuique**
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was jedem
maxime necesse sit, et quid quisque vel sine nobis aut possit consequi
 am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder possit consequi

aut non possit. Ita non iidem erunt necessitudinum gradus, qui temporum;
 oder nicht so nicht dieselben die
 suntque officia, quae aliis magis quam aliis debeantur; ut vicinum
 die den einen mehr als den anderen dass
 citius adiuveris in fructibus percipiendis quam aut fratrem aut familiarem,
 schneller bei zu erfassenden als oder oder
 at, si lis in iudicio sit, propinquum potius et amicum quam vicinum
 aber, wenn im den Verwandten eher und als
 defenderis. Haec igitur et talia circumspicienda sunt in omni officio, ut
 dieses also nun und solch es zu über blickende in jeder dass
 boni ratiocinatores officiorum esse possimus et addendo deducendoque videre,
 gute und
 quae reliqui summa fiat, ex quo, quantum cuique debeatur, intellegas.
 was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem
 § 60 Sed ut nec medici nec imperatores nec oratores, quamvis artis pracepta
 aber wie weder noch noch so sehr
 perceperint, quicquam magna laude dignum sine usu et exercitatione consequi
 irgend etwas großem würdig ohne und
 possunt, sic officii conservandi pracepta traduntur illa quidem, ut facimus
 so jene doch, dass
 ipsi, sed rei magnitude usum quoque exercitationemque desiderat. Atque ab
 selbst, aber auch und auch von
 iis rebus, quae sunt in iure societatis humanae, quem ad modum ducatur
 diesen welche im menschlichen, welchen zu
 honestum, ex quo aptum est officium, satis fere diximus.
 das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
 § 61 Intelligendum autem est, cum proposita sint genera quattuor, e quibus
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus welchen
 honestas officiumque manaret, splendidissimum videri, quod animo magno
 am glänzendsten was großen
 elatoque humanasque res despiciente factum sit. Itaque in probris
 erhoben und menschliche und verachtend Seiendem Getanes und so in
 maxime in promptu est si quid tale dici potest:
 am meisten im wenn etwas derartiges

Vós enim, iuvenes, ánimum geritis múliebrem,
 ihr nämlich, weiblichen,
 Illa virgo viri
 jene

et si quid eius modi:
 und wenn etwas dieser

Salmáida, spolia síne sudore et sanguine.

Salmakide, ohne und

Contraque in laudibus, quae magno animo et fortiter excellenterque
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und
 gesta sunt, ea nescio quo modo quasi pleniore ore laudamus.
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollerem
 Hinc rhetorum campus de Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris,
 von hier über von hier
 hine noster Cocles, hinc Decii, hinc Cn. et P. Scipiones, hinc M.
 von hier unser von hier
 Marcellus, innumerabiles alii, maximeque ipse populus Romanus animi magnitudine
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 excellit. Declaratur autem studium bellicae gloriae, quod statuas quoque
 aber des kriegerischen dass auch
 videmus ornatu fere militari.
 fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia
aber jene die in und wenn
vacat pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in
nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
vitio est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis
nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
omnem humanitatem repellentis. Itaque probe definitur a Stoicis
jede zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
fortitudo, cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca
als jene verfechtend für deshalb
nemo, qui fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem
niemand, der erlangt Habender und
est adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.
erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was

§ 63 Praeclarum igitur illud Platonis:
ausgezeichnet also jenes

Non,
nicht,

inquit,

solum	scientia,	quae	est	remota	ab	iustitia,	calliditas	potius
nur	welches			entfernt Gewordenes	von			eher
quam	sapientia	est	appellanda,	verum	etiam	animus	paratus	ad
als			zu nennende,	sondern	auch		bereit Gewordener	zu
periculum,	si	sua	cupiditate,	non	utilitate	communi	impellitur,	
wenn	durch seine eigene			nicht		gemeinsamen		
		audaciae	potius	nomen	habeat	quam	fortitudinis.	
			eher			als		

§ 64 Itaque viros fortes et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis
und so tapfere und großmütige dieselben gute schlichte,
amicos minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude
am wenigsten und trügerische welche aus mittleren
iustitiae. Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi
aber jenes verhasst dass in dieser und
facillime pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim
am leichtesten und allzu große cupidas principatus innascitur. Ut enim
apud Platonem est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum
bei ganzen entflammt Geworden
cupiditate vincendi, sic, ut quisque animi magnitudine maxime excelleat, ita
so, dass jeweils jeder am meisten am meisten
maxime vult princeps omnium vel potius solus esse. Difficile autem est,
am meisten Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun
cum praestare omnibus concupieris, servare aequitatem, quae est iustitiae
wenn allen welche
maxime propria. Ex quo fit, ut neque disceptatione vinci se nec
am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich noch
ullo publico ac legitimo iure patiantur, existuntque in re publica
irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in in öffentlichen
plerumque largitores et factiosi, ut opes quam maximas consequantur et
meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche und
sint vi potius superiores quam iustitia pares. Sed quo difficilis, hoc
eher überlegene als Gleiche. aber je schwieriger, desto
praecarius; nullum enim est tempus, quod iustitia vacare debeat.

glänzender; keines nämlich die

§ 65 **Fortes igitur et magnanimi sunt habendi,** non qui faciunt, sed qui
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
propulsant iniuriam. **Vera autem et sapiens animi magnitudo honestum illud,**
 wahre aber nun und weise das Ehrenhafte jenes,
quod maxime natura sequitur, in factis positum, non in gloria
 was am meisten in gesetzt Gewordenes, nicht in
iudicat principemque se esse mavult quam videri; etenim qui ex errore
 sich es unter als denn wer aus
imperitae multitudinis pendet, hic in magnis viris non est habendus.
 der unerfahrenen dieser unter großen nicht zu haltender.
Facillime autem ad res iniustas impellitur, ut quisque altissimo animo
 am leichtesten aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
est, gloriae cupiditate; qui locus est sane lubricus, quod vix invenitur, qui
 ist, gloriae welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
laboribus susceptis periculisque aditis
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
mercedem rerum gestarum desideret gloriam. vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 **Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum**
 insgesamt tapferer und größer durch zwei am meisten deren
una in rerum externarum despicientia ponitur, cum persuasum est nihil
 eine in äußerem wenn überzeugt Gewordenes nichts
hominem, nisi quod honestum decorumque sit, aut admirari aut optare
 außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder
aut expetere oportere nullique neque homini neque perturbationi animi nec
 oder keinem und nicht und nicht noch
fortunae succumbere. Altera est res, ut, cum ita sis affectus
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener
animo, ut supra dixi, res geras magnas illas quidem et maxime utiles,
 wie oben große jene doch und am meisten nützliche,
sed vehementer arduas plenasque laborum et periculorum cum vitae, tum
 sondern heftig schwierige und volle und mit dann
multarum rerum, quae ad vitam pertinent.

§ 67 **Harum rerum duarum splendor omnis, amplitudo, addo etiam utilitatem, in**
 dieser zwei er ganzer, auch in
posteriore est, causa autem et ratio efficiens magnos viros in priore;
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in dem ersten;
in eo est enim illud, quod excellentes animos et humana contemnentes
 in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend
facit. Id autem ipsum cernitur in duobus, si et solum id, quod
 dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was
honestum sit, bonum iudices et ab omni animi perturbatione liber sis. Nam
 ehrenhaft gut und von jeder frei denn
et ea. quae eximia plerisque et praeclera videntur, parvaducere
 auch jene. welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine
eaque ratione stabili firmaque contemnere fortis animi magnique
 und diese standfester und fester des tapferen und großen
ducendum est, et ea, quae videntur acerba, quae multa et varia in
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und Verschiedenes im
hominum vita fortunaque versantur, ita ferre, ut nihil a statu naturae
 so dass nichts von
discedas, nihil a dignitate sapientis, robusti animi est magna que
 nichts von des Weisen, des starken der großen und
constantiae.

§ 68 **Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate**
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam ob
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen

rem et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas; nihil enim
 auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich
 est tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias, nihil honestius
 so engen und so geringen wie nichts ehrenhafter
magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas, si habeas, ad
 und großartiger als wenn nicht wenn zu
beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda etiam est gloriae
 zu vermeiden seiend auch
cupiditas, ut supra dixi; eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris
 wie oben nämlich für welche den großmütigen
omnis debet esse contentio. Nee vero imperia expetenda ac
 ganze und auch nicht in der Tat zu erstrebende und
potius aut non accipienda interdum aut deponenda non numquam. bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.
 § 69 **Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu,**
 frei zu sein aber von jeder und
tum etiam aegritudine et voluptate nimia et iracundia, ut tranquillitas
 dann auch und übermäßiger und damit
animi et securitas adsit, quae affert cum constantiam, tum etiam
 und die sowohl als auch auch
dignitatem. Multi autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico,
 viele aber nun und die jene, welche
tranquillitatem expetentes a negotiis publicis se removerint ad otiumque
 begehrnd von öffentlichen sich zu
perfugerint; in his et nobilissimi philosophi longeque principes et quidam
 in diesen und edelsten bei weitem und und gewisse
homines severi et graves nec populi nec principum mores ferre potuerunt,
 strenge und gewichtige weder noch
vixeruntque non nulli in agris delectati re sua familiari.
 nicht wenige in erfreut Gewordene ihrer häuslichen.
 § 70 His idem propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, ne
 diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit
 cui parerent, libertate uterentur, cuius proprium est sic vivere, ut velis.
 keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71 Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi,
 weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
otiosis, alteri se adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas
 den Müßigen, die einen sich dies wenn große
habeant, alteri, si contenti sint et suo et parvo. In
 die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in
quo neutrorum omnino contemnda sententia est, sed et facilior
 diesem der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter
et tutor et minus aliis gravis aut molesta vita est otiosorum,
 und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig der Müßigen,
fructuosior autem hominum generi et ad claritatem amplitudinemque aptior
 ertragreicher aber nun und zu geeigneter
eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res gerendas
 deren, die sich zu öffentlichen und zu großen zu führenden
accommodaverunt. Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam
 weshalb und denen vielleicht zu zugestehen öffentliche
non capessentibus, qui excellenti ingenio doctrinae sese dediderunt, et iis,
 nicht annehmenden, die hervorragender sich und denen,
qui aut valetudinis imbecillitate aut aliqua graviore causa impediti
 die oder oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene
a re publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem alii
 von öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen
laudemque concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despiceret se
 welchen aber nun solche keine wenn sich

dicant ea, quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo
 jene, die die meisten und jenen nicht nur
 non laudi, verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod
 nicht sondern auch zu gebendes deren in dem, dass
 gloriā contemnāt et pro nihilo putēt, difficile factū est non probare; sed
 und für schwierig nicht aber
 videntur labores et molestias, tum offensionum et repulsarum quasi quandam
 und dann und gleichsam gewisse
 ignominiam timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig
 sibi constent, voluptatem severissime contemnāt, in dolore sint molliores,
 sich äußerst streng in weicher,
 gloriā neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis
 und auch dies doch nicht hinreichend
constanter.
 beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum,
 aber denen, die von zu führenden,
 abiecta omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res
 weg geworfen Habend aller und zu führende
 publica est; nec enim aliter aut regi civitas aut declarari animi
 öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
 magnitudo potest. Capessentibus autem rem publicam nihilo minus quam
 den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger als
 philosophis, haud scio an magis etiam et magnificentia et despicientia
 keineswegs oder mehr auch und und
 adhibenda est rerum humanarum, quam saepe dico, et tranquillitas animi
 anzuwendende menschlichen, wie oft und und
 atque securitas, siquidem nec anxii futuri sunt et cum gravitate
 und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und mit
constantiaque victuri.
 leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae
 dies leichtere um so weniger vieles in deren die
 fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid
 und um so weniger an vielen und weil, wenn etwas
 adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine causa
 des Widrigen so schwer nicht deshalb nicht ohne
 maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
 größere größere und öffentlichen
 gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi
 den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und
 adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,
 anzuwendende und von zu zu führende aber nun der
 caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern auch
 ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne
 dass in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht
 aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem.
 oder unbedacht wegen oder allzu wegen
 In omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est praeparatio
 in allen aber nun zuvor als anzuwendende
diligens.
 sorgfältige.

Kapitel 22

§ 74 Sed cum plerique arbitrentur res bellicas maiores esse quam urbanas,
 aber da die meisten kriegerische größere als städtische,
 minuenda est haec opinio. Multi enim bella saepe quae siverunt propter
 zu vermindernde diese viele nämlich oft wegen

	gloriae cupiditatem, atque id in magnis animis ingeniosque plerumque	und auch dies in großen meistens	contingit, eoque magis, si sunt ad rem militarem apti et cupidi	und darum mehr, wenn zu militärische geeignet und begierig	bellorum gerendorum; vere autem si volumus iudicare, multae res	zu führenden; wahrhaft aber nun wenn viele	extiterunt urbane maiores clarioresque quam bellicae.	städtische größere berühmter und als kriegerische.
§ 75	Quamvis enim Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis	obwohl nämlich und seines als	illustrius citeturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur	berühmter der berühmtesten die	consilio Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus	immer jenem, durch welches zuerst nicht weniger	praeclarum hoc quam illud iudicandum est; illud enim semel profuit, hoc	ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal dies
	semper proderit civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum	immer durch diesen der Athener, dies	instituta servantur; et Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse	und und doch nichts in worin selbst	Areopagum adiuverit, at ille vere a se adiutum Themistoclem; est	aber jener wahrhaft von sich geholfen worden	enim bellum gestum consilio senatus eius, qui a Solone erat	nämlich geführt worden jenes, der von
	constitutus.	eingesetzt worden.						
§ 76	Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis	dasselbe über deren geführten Gewordenen	quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne	obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht	minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae conferndi sunt;	geringstem doch aus und zu vergleichende	quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus	ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere
	et fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque,	und tapfere re. mir doch und nicht uns und nicht,	cum versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;	als in öffentlichen, wenn nicht zu Hause;	parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi;	von geringem Wert nämlich außen wenn nicht zu Hause;	nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in exscindenda	und nicht mehr einzigartig und bei aus zu tilgenden
	Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum	öffentlichen als derselben Privatmann, als	Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica	obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen				
	est ratione (attingit etiam bellicam, quoniam vi manuque confecta est), sed	auch kriegerische, weil vollendet aber	tamen id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.	doch dies selbst vollbracht städtischen ohne				
§ 77	Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et	jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und	invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus	den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche den Regierenden	nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit	etwa nicht ? und nicht nämlich in öffentlichen	gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter	schwerer je und nicht größere so unsrigen schnell
	de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt.	aus der kühnsten herab gegliitten selbst						
§ 78	Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus	welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher						

conferendus? licet enim mihi, M. fill, apud te gloriari, ad quem et
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
hereditas huius gloriae et factorum imitatio pertinet. Mihi quidem certe vir
 dieses und mir doch gewiss
abundans bellicis laudibus, Cn. Pompeius, multis audientibus hoc tribuit,
 überfließend kriegerischen vielen zuhörend Habenden dies
ut diceret frustra se triumphum tertium deportaturum fuisse, nisi
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht
meo in rem publicam beneficio, ubi triumpharet, esset habiturus. Sunt
 meinem an öffentlichen wo haben werdend.
igitur domesticae fortitudines non inferiores militaribus; in quibus plus etiam
 also häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch
quam in his operaे studiique ponendum est.
 als in diesen zu setzen

Kapitel 23

§ 79 Omnino illud honestum, quod ex animo excuso magnificoque quaerimus, animi
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
efficitur, non corporis viribus. Exercendum tamen corpus et ita afficiendum
 nicht zu übendes doch und so zu gestaltendes
est, ut oboedire consilio rationique possit in exsequendis negotiis et in
 damit in aus zu führenden und in
labore tolerando. Honestum autem id, quod exquirimus, totum est positum
 das Ehrenhafte aber nun dies, was ganz gesetzt
in animi cura et cogitatione; in quo non minorem utilitatem afferunt, qui
 in und in welchem nicht geringeren die
togati rei publicae praesunt, quam qui bellum gerunt. Itaque eorum
 in der Toga öffentlichen als die und so deren
consilio saepe aut non suscepta aut confecta bella sunt, non numquam
 oft entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal
etiam illata, ut M. Catonis bellum tertium Punicum, in quo etiam
 auch auferlegte, wie dritte punische, in welchem auch
mortui valuit auctoritas.
 des Toten

§ 80 Quare expetenda quidem magis est decernendi ratio quam decertandi
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
fortitudo, sed cavendum, ne id bellandi magis fuga quam utilitatis
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als
ratione faciamus. Bellum autem ita suscipiatur, ut nihil aliud nisi pax
 aber nun so dass nichts anderes als
quaesita videatur. Fortis vero animi et constantis est non perturbari
 gesuchte tapferen aber wirklich und des standhaften nicht
in rebus asperis nec tumultuantem de gradu deici, ut dicitur, sed
 in rauen und nicht sich auf wühlend von wie sondern
praesenti animo uti et consilio nec a ratione discedere.
 gegenwärtigem und und nicht von

§ 81 Quamquam hoc animi, illud etiam ingenii magni est, praecipere cogitatione
 obgleich dies jenes auch großen
futura et aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide
partem, et quid agendum sit, cum quid evenerit, nec committere, ut
 und was zu tun wenn etwas und nicht sodass
aliquando dicendum sit:
 einmal zu sagen

Non putaram.
 nicht

Haec sunt opera magni animi et excelsi et prudentia consilioque
 diese großen und erhabenen und

fidentis; **temere** **autem** **in** **acie** **versari** **et** **manu** **cum** **hoste** **configlere**
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit
immane quiddam et beluarum simile est; **sed cum tempus** **necessitasque postulat,**
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn
decertandum manu est et mors servituti turpitudinique anteponenda.
 auszukämpfen ist und vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 **De evertendis autem diripiendisque urbibus valde considerandum est**
 über zu stürzenden aber nun und zu plünderten sehr zu bedenken
ne quid temere, ne quid crudeliter. Idque est
 damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas grausam. und dies
magni viri, rebus agitatis punire sontes, multitudinem conservare,
 eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,
in omni fortuna recta atque honesta retinere. Ut enim sunt, quem ad
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie nämlich welche auf
modum supra dixi, qui urbanis rebus bellicas anteponant, sic reperias
 oben die städtischen kriegerische so
multos, quibus periculosa et calida consilia quietis et cogitatis splendidiora et
 viele, denen Gefährliches und heiße der Ruhe und Überlegten glänzendere und
maiora videantur. größere

§ 83 **Numquam omnino periculi fuga committendum est, ut imbelles timidique**
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische und furchtsame
videamur, sed fugiendum illud etiam, ne offeramus nos periculis sine
 sondern zu meiden jenes auch, damit nicht uns ohne
causa, quo esse nihil potest stultius. Quapropter in adeundis periculis
 wodurch nichts törichter. weshalb bei auf zu suchenden
consuetudo imitanda medicorum est, qui leviter aegrotantes leniter curant,
 nachzuahmen die leicht krankend Seiende sanft
gravioribus autem morbis periculosas curationes et ancipites adhibere
 schwereren aber nun gefährliche und zweischneidige
coguntur. Quare in tranquillo tempestatem adversam optare dementis est,
 weshalb im Ruhigen widrigen des Tollen
subvenire autem tempestati quavis ratione sapientis, eoque magis, si
 aber nun mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn
plus adipiscare re explicata boni quam addubitata mali. Periculose
 mehr entfalteten an Gutem als angezweifelten an Übeln. gefährliche
autem rerum actiones partim iis sunt, qui eas suscipiunt, partim rei
 aber nun teils denen die diese teils
publicae. Itemque alii de vita, alii de gloria et benivolentia civium in
 öffentlichen ebenso und einige um andere um und in
discrimen vocantur. Promptiores igitur debemus esse ad nostra pericula quam
 bereiter also zu unseren als
ad communia dimicareque parati de honore et gloria quam de
 zu den gemeinsamen bereiter über und als über
ceteris commodis. den übrigen

§ 84 **Inventi autem multi sunt, qui non modo pecuniam, sed etiam**
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch
vitam profundere pro patria parati essent, iidem gloriae iacturam ne
 für bereit Gewordene dieselben nicht
minimam quidem facere vellent, ne re publica quidem postulante; ut
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd; wie
Callicratidas, qui, cum Lacedaemoniorum dux fuisset Peloponesiaco bello
 der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen
multaque fecisset egregie, vertit ad extremum omnia, cum consilio non
 vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
paruit eorum, qui classem ab Arginusis removendam nec cum
 jener Leute, die von Arginusis zu entfernende und nicht mit

Atheniensibus dimicandum putabant; quibus ille respondit **Lacedaemonios** classe
 den Athenern zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier
illa amissa aliam parare posse, se fugere sine suo
 jener verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
dedecore non posse. Atque haec quidem **Lacedaemonii** plaga mediocris, illa
 nicht und auch dieses doch den Lakedaimonien mäßiger, jener
pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda
 verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
conflixisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. Quanto Q. Maximus melius! de
 der Lakedaimonier wie viel besser! von
quo Ennius:
 welchem

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
 einer uns

Noenum rumores ponebat ante salutem.
 nicht vor
Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt

Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. Sunt enim, qui,
 welche zu meiden auch in städtischen.
quod sentiunt, etsi optimum sit, tamen invidiae metu non audeant dicere.
 was obwohl bestes doch nicht

Kapitel 25

§ 85 **Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,**
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam referant oblii commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei
 eins, dass so dass, welche auch immer zu diese
 vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquias deserant. Ut
 öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen wie
enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui
 nämlich so öffentlichen auf deren die
commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda
 anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
est. Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam
 die aber nun verderblichste
in civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii
 in und aus welchem dass einige
populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.
 Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.

§ 86 **Hinc apud Atheniensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum**
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht nur
seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis
 sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und tapferer
et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum
 und in öffentlichen würdig und auch sich ganz
rei publicae neque opes aut potentiam consectetur totamque eam sic
 öffentlichen und nicht oder ganzen und jene so
tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium
 dass allen und nicht in der Tat falschen in
aut invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique
 oder irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit
adhaerescet, ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendat mortemque
 dass, solange diese auch wenn schwer
oppetat potius quam deserat illa, quae dixi.
 eher als jene, welche

§ 87 **Miserrima omnino est ambitio honorumque contentio,** de qua praclare apud
elendeste insgesamt über welche vortrefflich bei
eundem est Platonem,
denselben

similiter facere eos, qui inter se contendenter, uter potius rem publicam
ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche
administraret, ut si nautae certarent, quis eorum potissimum gubernaret.
wie wenn wer von ihnen am ehesten

Idemque praecepit, ut
derselbe und dass

eos adversaries existimemus, qui arma contra ferant, non eos, qui
jene die gegen nicht jene, die
suo iudicio tueri rem publicam velint,
mit eigenem öffentliche

§ 88 **qualis fuit inter P. Africanum et Q. Metellum sine acerbitate dissensio.**
wie beschaffen zwischen und ohne
Nec vero audiendi, qui graviter inimicis irascendum putabunt idque
und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und
magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilius, nihil magno
großsinnige und tapferen nichts nämlich lobenswerter, nichts großem
et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia. In liberis vero
und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat
populis et in iuris aequabilitate exercenda etiam est facilitas et altitudo
und in zu übenden auch und
animi, quae dicitur, ne, si irascamur aut intempestive accendentibus aut
welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder
impudenter rogantibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen
unverschämt Bittenden, in unnützes und lästiges und doch
ita probanda est mansuetudo atque dementia, ut adhibeatur rei publicae
so zu billigende und dass öffentlichen
causa severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et
ohne welcher nicht jede aber nun sowohl
animadversio et castigatio contumelia vacare debet neque ad eius, qui
als und nicht zu dessen, der
punitur aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicae utilitatem referri.
irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 **Cavendum est etiam, ne maior poena quam culpa sit, et ne**
zu vermeiden auch, damit nicht größere als und damit nicht
isdem de causis alii plectantur, alii ne appellantur quidem. Prohibenda
denselben wegen einige andere nicht auch nur zu verhindern
autem maxime est ira in puniendo; numquam enim, iratus qui
aber am meisten beim niemals nämlich erzürnt Gewordener der
accedet ad poenam, mediocritatem illam tenebit, quae est inter nimium et
zu die welche zwischen zu viel und
parum, quae placet Peripateticis, et recte placet, modo ne laudarent
zu wenig, welche und richtig nur damit nicht
iracundiam et dicarent utiliter a natura datam. Illa vero omnibus in
und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
rebus repudianda est optandumque, ut ii, qui praesunt rei publicae,
zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen,
legum similes sint, quae ad puniendum non iracundia, sed aequitate
ähnlich die zum nicht sondern
dicuntur.

Kapitel 26

§ 90 Atque etiam in rebus prosperis et ad voluntatem nostram fluentibus
 und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden
 superbiam magnopere, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res,
 sehr, denn wie widrige
 sic secundas immoderate ferre levitatis est, praeclaraque est aequabilitas in
 so günstige maßlos ausgezeichnete und in
 omni vita et idem semper vultus eademque frons, ut de Socrate
 aller und derselbe immer dieselbe und so dass über
 itemque de C. Laelio accepimus. Philippum quidem, Macedonum regem,
 gleichfalls und über doch,
 rebus gestis et gloria superatum a filio, facilitate et humanitate
 vollbrachten Taten und überwunden von und
 video superiorem fuisse; itaque alter semper magnus, alter saepe
 überlegener und so der eine immer groß, der andere oft
 turpissimus; ut recte praecipere videantur, qui monent, ut, quanto
 äußerst schändlich; so dass richtig die dass, je viel
 superiores simus, tanto nos geramus summissius. Panaetius quidem Africanum,
 überlegenere um so viel wir demütiger. doch
 auditorem et familiarem suum, solitum ait dicere,
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut equos propter crebras contentiones proeliorum ferocitate exultantes
 wie wegen häufig aufspringend
 domitoribus tradere soleant, ut iis facilioribus possint uti, sic homines
 damit diesen leichteren so
 secundis rebus effrenatos sibique praefidentes tamquam in
 in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend gleichsam in
 gyrum rationis et doctrinae duci oportere, ut perspicherent rerum
 und damit
 humanarum imbecillitatem varietatemque fortunae.

§ 91 Atque etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seind
 amicorum iisque maior etiam quam ante tribuenda auctoritas. Isdemque
 diesen und gröbere auch als zuvor zu verleihende denselben und
 temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus auris neve
 zu meiden seind damit nicht und nicht
 adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos esse
 uns in wodurch leicht solche nämlich uns
 putamus, ut iure laudemur; ex quo nascuntur innumerabilia peccata, cum
 dass aus welchem unzählige wenn
 homines inflati opinionibus turpiter irridetur et in maximis
 aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten
 versantur erroribus. Sed haec quidem hactenus.
 aber dieses doch so weit.

§ 92 Illud autem sic est iudicandum, maximas geri res et maximi animi ab
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten von
 iis, qui res publicas regant, quod earum administratio latissime pateat ad
 jenen, die öffentliche weil deren weitest auf
 plurimosque pertineat; esse autem magni animi et fuisse multos etiam
 die meisten und aber nun des großen und viele auch
 in vita otiosa, qui aut investigarent aut conarentur magna quaedam seseque
 in müßigen, die oder oder große gewisse sich und
 suarum rerum finibus continerent aut interiecti inter
 ihrer eigenen oder zwischengestellt Gewordene zwischen
 philosophos et eos, qui rem publicam administrarent, delectarentur re sua
 und jene, die öffentliche ihrer

familiari non eam **quidem** omni ratione **exaggerantes** neque **excludentes** ab
 häuslichen nicht diese doch jeder überhäufend und nicht ausschließend vom
eius usu **suos** **potiusque** et amicis **impertinentes** **et rei** **publicae,** si
 deren die Ihrigen eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn
quando usus esset. **Quae** **primum** **bene** **parta** sit **nullo** **neque**
 einmal die zuerst gut erworbenen Gewordene durch keinen und nicht
turpi **quaestu** **neque** **odioso,** **deinde** **augeatur** **ratione,** **diligentia,**
 schändlichen und nicht verhassten, danach
parsimonia, **tum** **quam** **plurimis,** **modo** **dignis,** **se** **utilem** **praebeat** **nec**
 dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht
libidini **potius** **luxuriaeque** **quam** **liberalitati** **et** **beneficentiae** **pareat.** **Haec**
 eher als und **dies**
praescripta **servantem** licet **magnifice,** **graviter** **animoseque** **vivere** **atque** **etiam**
 bewahrend großartig, würdevoll mutig und und auch auch
simpliciter, **fideliter,** ° **vere** **hominum** **amice.** freundlich.

Kapitel 27

§ 93	Sequitur, ut de una reliqua parte honestatis dicendum sit, in
	dass über der einen übrigen zu sagen seiend in
	qua verecundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia et modestia
	in welcher und gleichsam gewisser und
	omnisque sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco
	alles und und dieser
	continetur id, quod dici Latine decorum potest; Graece enim prepon
	dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich
	dicitur. Huius vis ea est, ut ab honesto non queat separari;
	dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
§ 94	nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet;
	denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
	qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam
	aber nun welcher Art und leichter als
	explanari potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum appareat, cum
	was auch immer nämlich, was dies dann wenn
	antegressa est honestas. Itaque non solum in hac parte honestatis,
	vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
	de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus
	über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in dreien vorhergehenden
	quid deceat appareat. Nam et ratione uti atque oratione prudenter et
	was denn sowohl als auch klug und
	agere, quod agas, considerate omnique in re quid sit veri videre et tueri
	was überlegt und jedem in was und
	decet, contraque falli, errare, labi, decipi tam dedecet quam delirare et
	hingegen und so wie und
	mente esse captum; et iusta omnia decora sunt, iniusta contra,
	gefangen Genommenes; und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen,
	ut turpia, sic indecora. Similis est ratio fortitudinis. Quod enim viriliter
	wie schändliche, so unschickliche. ähnlich was nämlich manhaft
	animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur, quod contra, id
	großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies
	ut turpe, sic indecorum.
	wie schändlich, so unschicklich.
§ 95	Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et
	weshalb doch zu jeder dies, was und
	ita pertinet, ut non recondita quadam ratione cernatur, sed sit in
	so dass nicht verborgenen gewissen sondern im
	promptu. Est enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute, quod deceat;
	nämlich etwas, dies und in jeder was
	quod cogitatione magis a virtute potest quam re separari. Ut venustas et
	was mehr von als wie und

pulchritudo corporis secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo
 nicht von so dies, über welches
loquimur, decorum totum illud quidem est cum virtute confusum, sed mente
 ganz jenes doch mit vermengt, sondern
et cogitatione distinguitur.
 und

§ 96 **Est autem eius descriptio duplex;** nam et generale quoddam decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
intellegimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,
 das in jeder und ein anderes diesem untergeordnetes,
quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere
 das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa
definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae
 dies was übereinstimmend sei des Menschen
in eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem
 in dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun
parts subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse,
 untergeordnet diese so dass dies
quod ita naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia
 was so gemäß dass in diesem und
apparet cum specie quadam liberali.
 mit gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 **Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae**
 dieses so aus diesem welches
sequuntur; de quo alio loco plura dici solent. Sed tum servare illud
 über welches anderem mehr aber dann jenes
poëtas, quod deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et
 was wenn dies, was jeweils würdig und
fit et dicitur; ut, si Aeacus aut Minos diceret:
 und wie, wenn oder

óderint, dum métuant,
 solange

aut:
 oder:

natís sepulchre ipse est parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 **indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente**
 unschicklich was jene gerecht aber sprechendem
plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque
 nämlich würdig aber was jeweiligen
deceat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura
 aus uns aber nun selbst
magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in
 großer mit der Lebewesen übrigen. deshalb in
magna varietate personarum, etiam vitiosis quid conveniat et quid
 großer auch den Fehlerhaften was und was
deceat, videbunt, nobis autem cum a natura constantiae, moderationis,
 uns aber nun da von
temperantiae, verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe
doceat non neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus,
 nicht welchen zu wir gegenüber
efficitur, ut et illud, quod ad omnem honestatem pertinet, decorum quam
 dass und jenes, was zu jeder wie

late fusum sit, appareat et hoc, quod spectatur in uno quoque genere
 weit ausgebreitet und dies, was in einem jeweiligen
virtutis. Ut enim pulchritudo corporis apta compositione membrorum movet
 wie nämlich passend
 oculos et delectat hoc ipso, quod inter se omnes partes cum quodam
 und durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
 lepore consentiunt, sic hoc decorum, quod elucet in vita, movet approbationem
 so dies welches im
 eorum, quibuscum vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum
 derer, mit welchen und und der Gesagten
omnium atque factorum.
 aller und auch der Getanen.

§ 99 **Adhibenda est igitur quaedam reverentia adversus homines et optimi**
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten
cuiusque et reliquorum. Nam neglegere, quid de se quisque sentiat, non
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht
solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti. Est autem, quod
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun, was
differat in hominum ratione habenda inter iustitiam et verecundiam. Iustitiae
 in zu habenden zwischen und
partes sunt non violare homines, verecundiae non offendere; in quo
 nicht nicht in welchem
maxime vis perspicitur decori. His igitur expositis, quale sit id, dies,
 am meisten diesen also nun dargelegten, wie beschaffen
quod decere dicimus, intellectum puto. verstandenen Gewordenes

§ 100 **Officium autem, quod ab eo ducitur, hanc primum habet viam, quae**
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
deducit ad convenientiam conservationemque naturae; quam si sequemur ducem,
 zu die wenn
numquam aberrabimus sequemurque et id, quod acutum et perspicax natura
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend
est, et id, quod ad hominum consociationem accommodatum, et id,
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und dies,
quod vehemens atque forte. Sed maxima vis decori in hac inest parte,
 was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser
de qua disputamus; neque enim solum corporis, qui ad naturam apti
 über welcher weder nämlich allein der zu geeignete
sunt, sed multo etiam magis animi motus probandi, qui item ad
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu
naturam accommodati sunt. angemessen Gewordene

§ 101 **Duplex est enim vis animorum atque natura;** una pars in appetitu
 doppelt nämlich und auch ein in
posita est, quae est ormh Graece, quae hominem huc et illuc
 gesetzt Gewordene die hierher und dorthin
rapit, altera in ratione, quae docet et explanat, quid faciendum
 der andere in die und was zu tun seiend
fugiendumque sit. Ita fit, ut ratio praesit, appetitus obtemperet.
 und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 **Omnis autem actio vacare debet temeritate et neglegentia nec vero**
 jede aber nun und und nicht in der Tat
agere quicquam, cuius non possit causam probabilem reddere; haec est
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
enim fere descriptio officii. Efficiendum autem est, ut appetitus rationi
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
oboediant eamque neque praecurrant nee propter pigritiam aut ignaviam
 und diese weder noch wegen oder

deserant	sintque	tranquilli	atque	omni	animi	perturbatione	careant;	ex	quo
		ruhige	und auch	jeder				aus	welchem
elucebit	omnis	constantia	omnisque	moderatio.	Nam	qui	appetitus	longius	
	jede		und jede		denn	welche			weiter
evagantur	et	tamquam	exsultantes	sive	cupiendo	sive	fugiendo	non	satis
	und	gleichsam	aufspringend	sei es		sei es		nicht	genug
ratione	retinentur,	ii	sine	dubio	finem	et	modum	transeunt;	relinquunt
		diese	ohne			und			
enim	et	abiciunt	oboedientiam	nec	rationi	parent,	cui	sunt	
nämlich	und			und nicht			der		
	subiecti		lege	naturae;	a	quibus	non	modo	animi
unterworfen	Gewordene			von	welchen	nicht	nur		perturbantur,
sed	etiam	corpora.	Licet	ora	ipsa	cernere	iratorum	aut	eorum,
sondern	doch			selbst			der Erzürnten	oder	derer,
libidine	aliqua	aut	metu		commoti	sunt	aut	voluptate	nimia
	irgendeiner	oder		bewegt	Gewordene		oder		übermäßiger
gestiunt;	quorum	omnium	voltus,	voces,	motus	statusque	mutantur.		
	doren	aller							

§ 104	Duplex	omnino	est	iocandi	genus,	unum	illiberale,	petulans,	flagitiosum,
	zweifach	insgesamt			eine	un edel,	frech seiend,		schändlich,
	obscenum,	alterum	elegans,	urbanum,	ingeniosum,	facetum.	Quo	genere	
	unanständig,	das andere	elegant,	städtisch,	geistreich,	witzig.		in welchem	
	non modo	Plautus	noster	et Atticorum	antiqua	comoedia,	sed etiam		
	nicht nur		unser	und der Attiker	alte		aber auch		
	philosophorum	Socraticorum	libri	referti sunt,	multaque multorum	facete dicta,			
		der Sokratischen		angefüllt	viele und der Vielen	witzig Gesagte,			
	ut ea,	quae a sene	Catone	collecta	sunt,	quae vocant	apofegmata		
	wie jene,	welche von		gesammelte		welche			
	Facilis	igitur	est distinctio	ingenui et	illiberalis	ioci.	Alter	est,	si
	leicht	daher		des edelen und	des un edelen		der andere		wenn
	tempore	fit,	ut si	remisso	animo,	gravissimo	homine	dignus,	
		so dass	wenn	gelockert wordenem		sehr schwer sten			würdig,
	alter	ne libero	quidem,	si rerum	turpitudini	adhibetur	verborum		
	der andere	nicht freien	doch,	wenn					
	obscenitas.	Ludendi	etiam est	quidam	modus	retinendus,	ut	ne nimis	
			auch	ein gewisser		zu bewahrend,	damit	nicht allzu	
	omnia	profundamus		elatique		voluptate	in aliquam	turpitudinem	
	alles			und fort getragen Gewordene			in irgendeine		

delabamur. Suppeditant autem et campus noster et studia venandi honesta
aber nun und unser und ehrenhafte
exempla ludendi.

Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere,
aber zu jeder immer in
quantum natura hominis pecudibus reliquisque beluis antecedat; illae nihil
wie sehr den übrigen und jene nichts
sentiunt nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis
außer wenn zu diese und mit jedem
autem mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirit aut
aber nun und immer etwas oder oder
agit videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est
und ja auch, wenn jemand
paulo ad voluptates propensior, modo ne sit ex pecudum genere (sunt
ein wenig zu geneigter, nur nicht aus
enim quidam homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo
nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand ein wenig
erector, quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis
aufgerichteter, obwohl und
propter verecundiam.
wegen

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis
aus welchem nicht hinreichend würdig
praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispiam, qui
diese und und wenn aber jemand, der
aliquid tribuat voluntati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae
etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben
modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,
daher auf und auf
non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in
nicht auf und auch wenn was in
natura excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria
und wie schändlich
et delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe,
und zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng,
sobrie.
nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam cst duabus quasi nos a natura indutos esse
zu verstehen auch gleichsam uns von bekleidet Gewordene
personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus
deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber
rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne
deren, durch die von welcher alles
honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi officii
das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher
exquiritur, altera autem, quae proprie singulis est tributa. Ut enim
die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich
in corporibus magnae dissimilitudines sunt (aliros videmus velocitate ad
in große (die einen zum zum
cursum, alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis aliis
die anderen zum ebenso und in anderen
dignitatem inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam
anderen so in größere auch
varietates.

§ 108 Erat in L. Crasso, in L. Philippo multus lepos, maior etiam magisque de
bei bei viel größer auch mehr und mit
industria in C. Caesare L. filio; at isdem temporibus in M. Scauro et
bei aber zu denselben bei und

in M. Druso adulescente singularis severitas, in C. Laelio multa hilaritas,
 bei außergewöhnliche bei viel
 in eius familiari Scipione ambitio maior, vita tristior. De Graecis autem
 bei dessen Vertrauten größer, trauriger. von den Griechen aber nun
 dulcem et facetum festivique sermonis atque in omni oratione
 süß und witzig des heiteren und und in jeder
 simulatorem, quem eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra
 den dagegen
 Pythagoram et Periclem summam auctoritatem consecutos sine ulla
 und höchste erlangt Habende ohne irgendeine
 hilaritate. Callidum Hannibalem ex Poenorum, ex nostris ducibus Q.
 listig aus den Puniern, aus den Unseren
 Maximum accepimus, facile celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium
 leicht
 consilia. In quo genere Graeci Themistoclem et Pheraeum Iasonem
 in welchem und den Pharae ischen
 ceteris anteponunt; in primisque versutum et callidum factum Solonis,
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und schlau Tat
 qui, quo et tutor eius vita esset et plus aliquanto rei publicae
 der, wodurch auch sicherer seine und mehr um einiges öffentlichen
 prodesset, furere se simulavit.
 sich

§ 109 Sunt his alii multum dispare, simplices et aperti. qui nihil ex occulto,
 diesen anderen sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts aus
 nihil de insidiis agendum putant, veritatis cultores, fraudis inimici, itemque
 nichts von zu tun feindlich, ebenso und
 alii, qui quidvis perpetuantur, cuivis deserviant, dum, quod velint,
 andere, die irgend was jedem sofern, was
 consequantur, ut Sullam et M. Crassum videbamus. Quo in genere
 wie und worin in
 versutissimum et patientissimum Lacedaemonium Lysandrum accepimus, contraque
 listigsten und geduldigsten Lakedaimonier dagegen und
 Callicratidam, qui praefectus classis proximus post Lysandrum fuit; itemque in
 der nächster nach ebenso und in
 sermonibus alium, quamvis praepotens sit, efficere, ut unus de multis
 einen anderen obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
 esse videatur; quod in Catulo, et in patre et in filio, itemque in Q.
 was bei und bei und bei ebenso und bei
 Mucio ° Mancia vidimus. Audivi ex maioribus natu hoc idem fuisse in P.
 ° von den Älteren dies gleiche bei
 Scipione Nasica, contraque patrem eius, illum qui Ti. Gracchi conatus
 dagegen und dessen, jenen der
 perditos vindicavit, nullam comitatem habuisse sermonis ob eamque
 zugrunde gerichtete keine wegen diese und
 rem ipsam magnum et clarum fuisse. Innumerabiles aliae dissimilitudines sunt
 selbst groß und berühmt unzählige andere
 naturae morumque, minime tamen vituperandorum.
 am wenigsten doch der zu tadelnden.

Kapitel 31

§ 110 Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen
 sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch
 propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim
 eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so nämlich
 est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen
 zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts diese doch
 conservata propriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora
 bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn andere schwerere
 atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur;
 und auch bessere, doch wir unsere unserer

	neque enim attinet naturae repugnare nec quicquam sequi, quod und nicht nämlich und nicht irgend etwas was
	assequi non queas. Ex quo magis emergit, quale sit decorum nicht aus welchem mehr wie beschaffen das Schickliche
	illud, ideo quia nihil decet invita Minerva, ut aiunt, id est adversante jenes, deshalb weil nichts wider Willen wie dies widerstehend
	et repugnante natura. und widerstrebend
§ 111	Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam ingesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als
	aequabilitas cum universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare mit der gesamten dann der einzelnen die
	non possis, si aliorum naturam imitans omittas tuam. Ut enim nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich
	sermone eo debemus uti, qui innatus est nobis, ne, ut quidam, mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie manche,
	Graeca verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque griechische hinein drückend allerbestem so in ganze und
	vitam nullam discrepantiam conferre debemus. keine
§ 112	Atque haec differentia naturarum tantam habet vim, ut non numquam und auch diese so große dass nicht niemals
	mortem sibi ipse consiscere alius debeat, alius non debeat. Num sich selbst der eine der andere nicht etwa
	enim alia in causa M. Cato fuit, alia ceteri, qui se in Africa nämlich anders in anders die Übrigen, die sich in
	Caesari tradiderunt? Atqui ceteris forsitan vitio datum esset, si se doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
	interemissent, propterea quod lenior eorum vita et mores fuerant faciliores, deswegen weil milder deren und leichtere,
	Catoni cum incredibilem tribuisset natura gravitatem eamque ipse perpetua da ungläubliche und durch dauernde
	constantia roboravisset semperque in proposito susceptoque consilio immer und in und aufgenommenem
	permansisset, moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit. zu sterben seiend eher als anzusehen seiend
§ 113	Quam multa passus est Ulixes in illo errore diuturno, cum wie viele vieles ertragen Habender in in jenem lang dauernden, als
	et mulieribus, si Circe et Calypso mulieres appellandae sunt, inserviret et und wenn und zu nennende und
	in omni sermone omnibus affabilem esse se vellet! domi vero in jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause in der Tat
	etiam contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut ad id aliquando, quod auch damit zu diesem einmal, was
	cupiebat, veniret. At Ajax, quo animo traditur, milies oppitere aber mit welchem tausendmal
	mortem quam illa perpeti maluisset. Quae contemplantes expendere oportebit, als jene welche betrachtend
	quid quisque habeat sui, eaque moderari nee velle experiri, quam was jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht wie
	se aliena deceant; id enim maxime quemque decet, quod est cuiusque sich Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden was eines jeden
	maxime suum. am meisten eigenes.
§ 114	Suum quisque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
	vitiorum suorum iudicem praebeat, ne scaenici plus quam nos seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
	videantur habere prudentiae. Illi enim non optimas, sed sibi jene nämlich nicht beste, sondern sich
	accommodatissimas fabulas eligunt; qui voce freti sunt, Epigonos am angemessensten die gestützt Gewordene

Medumque, qui gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego
 die immer welchen ich
memini, Antiopam, non saepe Aesopus Aiaceum. Ergo histrio hoc videbit in
 nicht oft also dieses auf
scaena, non videbit sapiens vir in vita? Ad quas igitur res
 nicht der Weise im zu welchen also nun
aptissimi erimus, in iis potissimum elaborabimus; sin aliquando
 am geeignetsten in diesen am ehesten wenn aber einmal
necessitas nos ad ea detruserit, quae nostri ingenii non erunt, omnis
 uns zu jenen welche unseres nicht jede
adhibenda erit cura, meditatio, diligentia, ut ea si non decore, at
 anzuwendende dass diese wenn nicht aber
quam minime indecore facere possimus; nec tam est enitendum,
 so weit am wenigsten und nicht so zu streben seiend,
ut bona, quae nobis data non sint, sequamur, quam ut vitia
 dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht als dass
fugiamus.

Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus
 und zweien diesen welche oben dritte welche
aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem
accommadamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,
 denn jene und,
quae sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;
 welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene
ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate
 wir selbst aber nun welche von unserer
proficiscitur. Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii
 und so sich andere zu andere zu bürgerliches, andere
ad eloquentiam applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult
 zu derer selbst und in einem anderen der eine
excellere.

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.
 meistens in demselben im wie
in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic
 diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit
 derselbe kriegerische welches dasselbe
Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisset quam
 der da nicht geringer als
pater, ad eam laudem doctrinae et ingenii gloriam adiecit. Fit autem
 zu jener und aber nun
interdum, ut non nulli omissa imitatione maiorum suum quoddam
 bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses
institutum consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui
 am meisten und in diesem meistens jene, die
magna sibi proponunt obscuris orti maioribus.
 Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et
 dieses also nun alles, wenn was und
cognitione debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et
 in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir und
quales esse velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium
 welche und in welchem welche aller

difficillima. Ineunte enim adulescentia, cum est maxima imbecillitas consilii,
 schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte
tur id sibi quisque genus aetatis degendae constituit, quod
 dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden was
maxime adamavit; itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque
 am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten
vivendi, quam potuit, quod optimum esset, iudicare. ehe was das Beste

§ 118 **Nam quod Herculem Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum**
 denn dass Herkules wie bei als zuerst
pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam
 welche von zu welche jeweils jeder
vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi
 betreten werden, gegeben in in und dort
sedentem diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam
 sitzend lange mit sich viel und als zwei einen
Voluptatis, alteram Virtutis, utram ingredi melius esset, hoc Herculii
 die andere welche besser dies

lovis satu edito
 geboren wordenem

potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitamur, quos cuique visum
 vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienen
est, atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium
 und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern
praeceptis imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii
 getränk't Gewordene zu deren andere
multitudinis iudicio feruntur, quaeque maiori parti pulcherrima videntur, ea
 und welche der größeren allerschönste diese
maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae
 am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es
sine parentium disciplina rectam vitae secuti sunt viam. ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 **Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti**
 jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
ingenii magnitudine aut praeclera eruditione atque doctrina aut utraque re
 oder hervorragender und oder beiden
ornati spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum
 geschmückt auch welchen am ehesten
sequi vellent; in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est
 in welcher zu eigener eines jeden
omne revocandum. **Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo,**
 alles zurück zu führen seind. denn wenn in allen, welche aus diesem,
quo modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat,
 auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was
exquirimus, tum in tota vita constituenda multo est ei rei cura
 dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem
maior adhibenda, ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis
 größere anzuwendende, damit in uns selbst selbst
nec in ullo officio claudicare. und nicht in irgendeiner

§ 120 **Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna**
 zu dieser aber nun da größte
proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in in
sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,

ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortali natura
 sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterlich mit unsterblicher
pugnare videatur. Qui igitur ad naturae suae non vitiosae genus consilium
 wer also zu seiner nicht fehlerhaften
vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet),
 alles dieser (dies nämlich am meisten
nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitae. Quod si
 wenn nicht zufällig sich in was wenn
acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque mutatio
 aber zu machende und der Einrichtungen
est. Eam mutationem si tempora adiuvabunt, facilis commodiusque faciemus;
 diese wenn leichter bequemer und
sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quae
 wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche
minus delectent et minus probentur, magis decere censem sapientes sensim
 weniger und weniger mehr allmählich
diluere quam repente praecidere.
 als plötzlich

§ 121
Commutato autem genere vitae omni ratione curandum est, ut
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit
id bono consilio fecisse videamur. Sed quoniam paulo ante dictum est
 dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt
imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint
 nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen damit
imitanda, deinde si natura non feret, ut quaedam imitari
 nachzuahmende, dann wenn nicht dass einiges
posit (ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum
 gekonnt Gewordenes (wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen
adoptavit, propter infirmitatem valetudinis non tam potuit patris similis esse,
 wegen nicht so ähnlich
quam ille fuerat sui); si igitur non poterit sive causas defensitare
 als jener seiner selbst); wenn also nicht sei es
sive populum contionibus tenere sive bella gerere, illa tamen praestare
 sei es sei es jene dennoch
debitum, quae erunt in ipsis potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem,
 welche in seiner wodurch weniger von ihm dies, was
modestiam, temperantiam, quo minus ab eo id, quod desit, requiratur.
Optima autem hereditas a patribus traditur liberis omnique patrimonio
 beste aber nun von den Kindern und jedem
praestantior gloria virtutis rerumque gestarum, cui dedecori esse nefas
 hervorragender der vollbrachten, dem
iudicandum est.
 zu beurteilendes

Kapitel 34

§ 122 Et quoniam officia non eadem disparibus aetatibus tribuuntur aliaque sunt
 und da nicht dieselben ungleichen andere und
iuvenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est
 anderes etwas auch über diese zu sagen
igitur adolescentis maiores natu vereri exque iis diligere optimos et
 also der Älteren und aus ihnen die Besten und
probatissimos, quorum consilio atque auctoritate nitatur; ineuntis enim
 die sehr Bewährten, deren und der beginnenden nämlich
aetatis inscitia senum constituenda et regenda prudentia est. Maxime
 am meisten
autem haec aetas a libidinibus arcenda est exercendaque in labore
 aber diese von fernzuhalten seiend und zu übende in
patientiaque et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in
 und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in

civilibus officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare
 bürgerlichen und auch wenn und
 se iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod
 geben was
 erit facilius, si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent
 leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren
 interesse.

§ 123 Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam
 aber zu vermindernde, auch
 augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch
 iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam
 und am meisten öffentliche und so viel wie
 plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam
 möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend als
 ne languori se desidiaequa dedat; luxuria vero cum omni aetati
 damit nicht sich aber nun sowohl jedem
 turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum
 schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch
 intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus
 doppeltes weil sowohl selbst
 concipit et facit adulescentium impudentioren intemperantiarn.
 als auch unverschämtere

§ 124 Ac ne illud quidem alienum est, de magistratum, de privatorum, de
 und nicht jenes doch unpassend über über über
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere
 also eigenes
 se gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere,
 sich deren und
 servare leges, iura discibere, ea fidei suae commissa meminisse. Privatum
 diese seiner anvertraute
 autem oportet aequo et pari cum civibus iure vivere neque summissum
 aber gleichem und gleichem mit und nicht demütigen
 et abiectum neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quae
 und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche
 tranquilla et honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem
 ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten
 et dicere.
 als auch

§ 125 Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium
 aber nun und nichts außer eigenen
 agere, nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen
 curiosum. Ita fere officia reperientur, cum queretur, quid deceat, et quid
 neugierig. so ungefähr wenn was und was
 aptum sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat,
 passend nichts aber nun, was so
 quam in omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.
 als in jeder zu führenden

Kapitel 35

§ 126 Sed quoniam decorum ill! id in omnibus factis, dictis, in corporis
 aber da jenes! dieses in allen in
 denique motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus,
 schließlich und dies und gesetzt in dreien
 formositate, ordine, ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed
 zu geeignet, schwierigen zum aber
 satis erit intellegi, in his autem tribus continetur cura etiam illa, ut
 genug in diesen jedoch dreien auch jene, dass
 probemur iis, quibuscum apud quosque vivamus, his quoque de rebus
 denjenigen, mit denen bei die und diesen auch über

pauca dicantur. **Principio corporis nostri magnam natura ipsa videtur habuisse**
 wenige zunächst unseres große selbst
rationem, quae formam nostram reliquamque figuram, in qua esset species
 die unsere und übrige in in welcher
honesta, eam posuit in promptu, quae partes autem corporis ad naturae
 anständig, diese in welche aber zu
necessitatem datae aspectum essent deformem habiturae atque foedum,
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,
eas contextit atque abdidit.
 diese und

§ 127 Hanc naturae tam diligentem fabricam imitata est hominum verecundia. Quae
 diese so sorgfältige nachgeahmt welche
enim natura occultavit, eadem omnes, qui sana mente sunt, removent
 nämlich dieselben alle, die mit gesundem
ab oculis ipsique necessitati dant operam ut quam occultissime
 von den Augen selben damit so sehr verborgenst
pareant; quarumque partium corporis usus sunt necessarii, eas neque partes
 deren und notwendige, diese weder
neque earum usus suis nominibus appellant; quodque facere turpe non
 noch deren mit eigenen was und schändlich nicht
est, modo occulte, id dicere obscenum est. Itaque nec actio rerum
 nur heimlich, dies anstößig und so und nicht
illarum aperta petulantia vacat nec orationis obscenitas.
 jener offener und nicht

§ 128 Nec vero audiendi sunt Cynici, aut si qui filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
paene Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia non
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht
sint, verbis flagitiosa ducamus, illa autem, quae turpia sint, nominibus
 schändliche jene aber, welche schändlich
appellemus suis. Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe est, sed dicitur
 eigenen. schändlich aber
non obscene; liberis dare operam re honestum est, nomine obscenum;
 nicht unanständig; ehrenhaft anstößig;
pluraque in ear sententiam ab eisdem contra verecundiam disputantur. Nos
 mehreres und in diese von denselben gegen wir
autem naturam sequamur et ab omni, quod abhorret ab oculorum auriumque
 aber nun und von allem, was von
approbatione, fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi manuum
motus teneat illud decorum.
 jenes

§ 129 Quibus in rebus duo maxime sunt fugienda, ne quid
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum aut molle et ne quid durum aut rusticum sit. Nec
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch und nicht
vero histrionibus oratoribusque concedendum est, ut iis haec apta
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende
sint, nobis dissoluta. Scaenicorum quidem mos tantam habet vetere disciplina
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten
verecundiam, ut in scaenam sine subligaculo prodeat nemo; verentur enim,
 dass auf ohne niemand; nämlich,
ne, si quo casn evenerit, ut corporis partes quaedam
 damit nicht, wenn durch irgendeinen dass einige
aperiantur, aspiciantur non decore. Nostro quidem more cum parentibus
 nicht nach unserem zwar mit
puberes filii, cum saceris generi non lavantur. Retinenda igitur est huius
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also dieser
generis verecundia, praesertim natura ipsa magistra et duce.
 zumal selbst und

Kapitel 36

- § 130 Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit, wenn aber zwei deren in dem einen
in altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem in dem anderen weibliche
virilem. Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et männliche. also und von jeder nicht würdiger und
huic simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestrii motus diesem ähnlicher in denn und ringersportliche
sunt saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus ineptiis non vacant, oft lästigere, und nicht wenige nicht
et in utroque genere quae sunt recta et simplicia, laudantur. Formae und in jedem der beiden welche rechte und einfache,
autem dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis. jedoch zu bewahrend
- Adhibenda praeterea munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum anzuwendende außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur
quae fugiat agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda welche bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende
vestitus, in quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima est. in welchem, wie in den meisten beste
- § 131 Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
mollioribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus weicheren, damit ähnlich oder in
suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus allzu große welche wenn
mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse constantiam. Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht
motus a natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in perturbationes atque examinationes incidamus, et si attentos animos ad decoris conservationem tenebimus.
- § 132 Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus; aber nun zweifach die einen die anderen
cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum. im am meisten zu
Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur, zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie beste
appetitum rationi oboedientem praebeamus. gehorchein Seienden

Kapitel 37

- § 133 Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis, und da ja große und diese zweifach, die eine
altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, die andere
senatus, sermo in circulis, disputationibus, congreessionibus familiarium versetur, in
sequatur etiam convivia. Contentio praecepta rhetorum sunt, nulla sermonis, auch keine
quamquam haud scio an possint haec quoque esse. Sed dissentium studiis obgleich keineswegs ob dieses auch aber
inveniuntur magistri, huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba diesem aber nun die keine,

referta omnia; quamquam, quae verborum sententiarumque pracepta sunt,
 angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze
eadem ad sermonem pertinebunt. Sed cum orationis indicem vocem habeamus,
 dieselben auf aber da
in voce autem duo sequamur, ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino
 in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides überhaupt
a natura petundum est, verum alterum exercitatio augebit, alterum
 von zu erstreben seind aber das eine das andere
imitatio presse loquentium et leniter. Nihil fuit in Catulis, ut eos
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie
exquisite iudicio putares uti litterarum, quamquam erant litterati; sed et
 fein sinnig obgleich gebildete; aber auch
alii; hi autem optime uti lingua Latina putabantur; sonus erat dulcis,
 andere; diese aber nun sehr gut lateinischen süß,
litterae neque expressae neque oppressae, ne aut obscurum esset
 weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht oder dunkel
aut putidum, sine contentione vox nec languens nec canora. Uberior
 oder geschmacklos, ohne weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere
oratio L. Crassi nec minus faceta, sed bene loquendi de Catulis opinio
 und nicht weniger witzig, aber gut über
non minor. Sale vero et facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit
 nicht geringer. aber wirklich und
omnes, ut in illo ipso forensi genere dicendi contentiones aliorum
 alle, so dass in jenem selbst forensischen der anderen
sermone vinceret. In omnibus igitur his elaborandum est, si in
 in allen also nun diesen auszuarbeiten seiend wenn in
omni re quid deceat exquirimus.
 jeder was

§ 134 **Sit ergo hic sermo, in quo Socratici maxime excellunt, lenis**
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild
minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in
possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus,
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in
tum in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch
in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn
iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod
 Scherhaftem, in vor allem damit nicht irgendein
indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose
 in was am meisten dann wenn eifrig
de absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice
 über Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend
contumelioseque dicitur. und schmähend

§ 135 **Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re**
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über
publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
est, ut, etiamsi aberrare ad alia cooperit, ad haec revocetur oratio, sed
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen aber
utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore
 wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo
 noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
delectionem habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.
 und, wie so

Kapitel 38

§ 136 Sed quo modo in omni vita rectissime praecipitur, ut perturbationes
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
fugiamus, id est motus animi nimios rationi non optemperantes, sic eius
das allzu große nicht gehorchen Seiende, so dieser
modi motibus sermo debet vacare, ne aut ira exsistat aut cupiditas
damit nicht oder oder
aliqua aut pigritia aut ignavia aut tale aliquid appareat, maximeque
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten
curandum est, ut eos, quibuscum sermonem conferemus, et vereri
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl
et diligere videamur. Obiurgationes etiam non numquam incident necessariae,
als auch auch nicht niemals notwendige,
in quibus utendum est fortasse et vocis contentionem maiore et
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und
verborum gravitate acriore, id agendum etiam, ut ea facere videamur
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
irati. Sed, ut ad urendum et secundum, sic ad hoc genus
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem
castigandi raro invitique veniemus nec umquam nisi necessario, si
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn
nulla reperietur alia medicina; sed tamen ira procul absit, cum qua nihil
keine andere aber doch fern mit welcher nichts
recte fieri, nihil considerate potest.
richtig nichts überlegt

§ 137 **Magnam autem partem clementi castigatione licet uti, gravitate tamen**
großen aber milder doch
adiuncta, ut severitas adhibeat contumelia repellatur, atque etiam illud
hinzugefügt, dass und auch jenes
ipsum, quod acerbitatis habet obiurgatio, significandum est, ipsius id
selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies
causa, qui obiurgetur, esse susceptum. Rectum est autem etiam in illis
der übernommen. richtig aber nun auch in jenen
contentionibus, quae cum inimicissimis fiunt, etiamsi nobis indigna
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges
audiamus, tamen gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae enim cum
dennoch welche Dinge nämlich mit
aliqua perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque iis, qui
irgendeiner diese weder beständig noch denen, die
adsunt, probari. Deforme etiam est de se ipsum praedicare falsa praesertim
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders
et cum irrisione audientium imitari militem gloriosum.
und mit der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et quoniam omnia persequimur, volumus quidem certe, dicendum est etiam,
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch,
qualem hominis honorati et principis domum placeat esse, cuius finis est
welcher Art geehrten und dessen
usus, ad quem accommodanda est aedificandi descriptio et tamen adhibenda
zu welchem anzupassende und dennoch anzuwendende
commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui primus ex illa
der welche erster aus jener
familia consul factus est, honori fuisse accepimus, quod praeclarum
geworden seiend dass hervorragende
aedificasset in Palatio et plenam dignitatis domum; quae cum vulgo
auf und volle die welche wenn
viseretur, suffragata domino, novo homini, ad consulatum putabatur; hanc
mit gestimmt habend neuem zu diese

Scaurus **demolitus** **accessionem** **adiunxit** **aedibus.** Itaque ille in suam
 abgerissen habend
domum **consulatum** **primus attulit,** hic, **summi** **et** **clarissimi** **viri**
 zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten
filius, in domum **multiplicatam** **non repulsam** **solum** **rettulit,** **sed**
 in vermehrt gewordenes nicht nur sondern
ignominiam **etiam et calamitatem.**

§ 139 **Ornanda** **enim est dignitas domo,** **non ex domo tota querenda,** **nec**
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende noch
domo dominus, **sed domino domus honestanda est,** **et ut in ceteris**
 sondernd zu ehren seiende und, wie in den übrigen
habenda ratio non sua solum, sed etiam aliorum, sic in domo
 zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch so in
clari hominis, in quam et hospites multi recipiendi et
 des berühmten in welche auch viele auf zu nehmende und
admittenda hominum cuiusque modi multitudo, adhibenda cura est laxitatis;
 zu zulassende eines jeden anzu wendende
aliter ampla domus dedecori saepe domino fit, si est in ea solitudo,
 andernfalls geräumiges oft wenn in ihr
et maxime, si aliquando alio domino solita est
 und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen
frequentari. Odiosum est enim, cum a praetereuntibus dicitur:
 verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden

O domus antiqua, heu quam dispari
 oh altes, ach wie ungleichem
 dominare domino!

§ 140 **quod quidem his temporibus in multis licet dicere.** Cavendum autem
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun
est, praesertim si ipse aedifices, ne extra modum sumptu et
 besonders wenn selbst damit nicht über und
magnificentia prodeas; quo in genere multum mali etiam in exemplo est.
 in welchem in viel auch in
Studiose enim plerique praesertim in hanc partem facta principum imitantur,
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese
ut L. Luculli, summi viri, virtutem quis? at quam multi villarum
 wie des höchsten wer? aber wie viele
magnificentiam imitati! quarum quidem certe est adhibendus modus
 nachgeahmt Habende! deren doch sicher anzuwendendes
ad mediocritatemque revocandus. Eademque mediocritas ad omnem usum
 zu Mittel maß und zurück zu rufendes. dieselbe und zu jeden
cultumque vitae transferenda est. Sed haec hactenus.
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 **In omni autem actione suscipienda tria sunt tenenda, primum ut**
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende, zuerst dass
appetitus rationi pareat, quo nihil est ad officia conservanda
 angemessener, danach dass zu bewahrenden
accommodatius, deinde ut animadvertatur, quanta illa res sit, quam efficere
 als jene welche
velimus, ut neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam
 dass und nicht größer und nicht kleiner und als
causa postulet. Tertium est, ut caveamus, ut ea, quae pertinent ad
 drittens dass jene, welche zu
liberalem speciem et dignitatem, moderata sint. Modus autem est optimus
 freigebigen und gemäßigte aber nun das beste
decus ipsum tenere, de quo ante diximus, nec progreedi longius. Horum
 selbst über welchem zuvor und nicht weiter. dieser
tamen trium praestantissimum est appetitum optemperare rationi.
 doch dreien das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142 **Deinceps** de ordine rerum et de opportunitate temporum dicendum
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
est. **Haec** autem scientia continentur ea, quam Graeci eutacian nominant,
 dieses aber nun jene, welche
non **hanc,** quam interpretamur modestiam, quo in verbo modus inest,
 nicht dieses, welche in welchem in
sed **illa** est eutacia in qua intellegitur ordinis conservatio. Itaque, ut
 aber jene in welcher und so, dass
eandem nos modestiam appellemus, sic definitur a Stoicis, ut modestia sit
 dieselbe wir so von Stoikern, dass
scientia rerum earum, quae agentur aut dicentur, loco suo collocandarum.
 jener, welche oder seinem zu platzierender.
Ita videtur eadem vis ordinis et collocationis fore; nam et ordinem sic
 so dieselbe und denn und so
definiunt: compositionem rerum aptis et accommodatis locis; locum autem
 geeigneten und angepassten aber nun
actionis opportunitatem temporis esse dicunt; tempus autem actionis
 aber nun
opportunum Graece eukairia Latine appellatur occasio. Sic fit, ut modestia
 das Geeignete griechisch lateinisch so dass
haec, quam ita interpretamur, ut dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum
 diese, welche so dass der geeigneten
ad agendum temporum.
 zum

§ 143 Sed potest eadem esse prudentiae definitio, de qua principio diximus;
 aber dieselbe über welcher
hoc autem loco de moderatione et temperantia et harum similibus
 an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen
virtutibus quaerimus. Itaque, quae erant prudentiae propria, suo loco
 und so, welche Eigenen, an seinem
dicta sunt; quae autem harum virtutum, de quibus iam diu loquimur,
 Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange
quae pertinent ad verecundiam et ad eorum approbationem, quibuscum vivimus,
 welche zu und zu deren mit denen
nunc dicenda sunt.
 jetzt zu sagende

§ 144 Talis est igitur ordo actionum adhibendus, ut, quem ad modum in
 solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
oratione constanti, sic in vita omnia sint apta inter se et
 gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und
convenientia; turpe enim valdeque vitiosum in re severa convivio digna
 zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten würdiges
aut delicatum aliquem inferre sermonem. Bene Pericles, cum haberet collegam
 oder reizend irgendeinen gut als
in praetura Sophoclem poëtam iisque de communi officio convenienter et
 in jene und über gemeinsam und
casu formosus puer praeteriret dixissetque Sophocles:
 zufällig schöner

O puerum pulchrum, Pericle!
 oh schönen,

At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus, sed etiam
 aber nämlich nicht allein sondern auch
oculos abstinentes
 enthaltsam seiende habere.

§ 145 **Atqui** **hoc** **idem** **Sophocles** **si** **in** **athletarum** **probatione** **dixisset,** **iusta**
aber doch dies dasselbe wenn in gerecht
reprehensione **caruisset.** **Tanta** **vis** **est** **et** **loci** **et** **temporis.** **Ut,** **si**
so groß sowohl als auch dass, wenn
qui, **cum** **causam** **sit** **acturus,** **in** **itinere** **aut** **in** **ambulatione**
jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
secum **ipse** **meditetur,** **aut** **si** **quid** **aliud** **attentius** **cogitet,** **non**
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
reprehendatur, **at** **hoc** **idem** **si** **in** **convivio** **faciat,** **inhumanus** **videatur**
aber dies selbe wenn im unmenschlich
inscitia **temporis.** **Sed** **ea,** **quae** **multum** **ab** **humanitate** **discrepant,** **ut** **si**
aber jene, welche sehr von wie wenn
qui **in** **foro** **cantet,** **aut** **si** **qua** **est** **alia** **magna** **perversitas,** **facile**
jemand auf oder wenn irgendeine andere große leicht
apparet **nec** **magnopere** **admonitionem** **et** **praecepta** **desiderat;** **quae** **autem**
und nicht sehr und welche aber nun
parva **videntur** **esse** **delicta** **neque** **a** **multis** **intellegi** **possunt,** **ab** **iis** **est**
kleine und nicht von vielen von diesen
diligentius **declinandum.** **Ut** **in** **fidibus** **aut** **tibiis,** **quamvis** **paulum** **discrepent,**
sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich ein wenig
tamen **id** **a** **sciente** **animadverti** **solet,** **sic** **videndum** **est** **in** **vita**
dennoch dies von dem Kenner so zu beachtend seiend im
ne **forte** **quid** **diserepet,** **vel** **multo** **etiam** **magis,** **quo** **maior** **et**
damit nicht vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
melior **actionum** **quam** **sonorum** **concentus** **est.**

Kapitel 41

§ 146 **Itaque,** **ut** **in** **fidibus** **musicorum** **aures** **vel** **minima** **sentient,** **sic** **nos,** **si**
und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir, wenn
acres **ac** **diligentes** **esse** **volumus** **animadversores** **vitiorum,** **magna** **saepe**
scharfe und sorgfältige Grobes oft
intellegemus **ex** **parvis.** **Ex** **oculorum** **optutu,** **superciliorum** **aut** **remissione** **aut**
aus Kleinem. aus oder oder
contractione, **ex** **maestitia,** **ex** **hilaritate,** **ex** **risu,** **ex** **locutione,** **ex** **reticentia,**
aus aus aus aus aus aus
ex **contentione** **vocis,** **ex** **summissione,** **ex** **ceteris** **similibus** **facile**
aus aus aus den anderen Ähnlichen leicht
iudicabimus, **quid** **eorum** **apte** **fiat,** **quid** **ab** **officio** **naturaque** **discrepet.**
was von jenen passend was von
Quo **in** **genere** **non** **est** **incommodum,** **quale** **quidque**
in welchem in nicht welcher Beschaffenheit jeweils was
eorum **sit,** **ex** **aliis** **iudicare,** **ut,** **si** **quid** **dedeceat** **in** **illis,**
von jenen aus den anderen damit, wenn etwas an jenen,
vitemus **ipsi;** **fit** **enim** **nescio** **quo** **modo,** **ut** **magis** **in** **aliis**
wir selbst; nämlich auf welche dass mehr in den anderen
cernamus **quam** **in** **nobismet** **ipsis,** **si** **quid** **delinquitur.** **Itaque** **facillime**
als an uns selbst selbst, wenn etwas und so am leichtesten
corriguntur **in** **discendo,** **quorum** **vitia** **imitantur** **emendandi** **causa** **magistri.**
im deren

§ 147 **Nec** **vero** **alienum** **est** **ad** **ea** **eligenda,** **quae** **dubitatem** **afferunt,**
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
adhibere **doctos** **homines** **vel** **etiam** **usu** **peritos** **et,** **quid** **iis** **de** **quoque**
gelehrte oder auch Kundige und, was denen über auch
officii **genere** **placeat,** **exquirere.** **Maior** **enim** **pars** **eo** **fere** **deferri** **solet,**
größere nämlich dahin meist
quo **a** **natura** **ipsa** **deducitur.** **In** **quibus** **videndum** **est,** **non** **modo** **quid**
wohin von selbst in welchen zu bedenken nicht nur was
quisque **loquatur,** **sed** **etiam** **quid** **quisque** **sentiat** **atque** **etiam** **de**
jeweils jeder sondern auch was jeweils jeder und auch über

qua causa quisque sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa
 welcher jeweils jeder wie nämlich und jene, die
fabricantur, et vero etiam poeitae suum quisque opus a vulgo
 und in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom
considerari vult, ut, si quid reprehensum sit a pluribus, id
 damit, wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies
corrigatur, iique et secum et ab aliis, quid in eo peccatum
 und jene und mit sich und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes
 sit, exquirunt, sic aliorum iudicio permulta nobis et facienda et
 so der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch
non facienda et mutanda et corrigenda sunt.
 nicht zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

- § 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est
 welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
praecipiendum; illa enim ipsa pracepta sunt, nec quemquam hoc
 vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen
errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra rnorem
 dass, wenn etwas oder gegen
consuetudinemque civilem fecerint locutive sint, idem sibi arbitretur
 bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich
 licere; magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur.
 großen jene und durch göttlichen Gütern diese
Cynicorum vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae,
 der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich
 sine qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.
 ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.
- § 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque
 jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und
magnis est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut
 großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder
merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos
 verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende
observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis,
 und auch viel denen,
qui magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque
 die und in dem selbst und
peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de
 privat ? oder öffentlich zu damit nicht über
singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem
 Einzelnen, gemeinsame des ganzen und
colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

- § 150 Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi
 nun über und die ehrenhafte habens zu seiente, die schändliche
sint, haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odia
 dies ungefähr zuerst jene die in
hominum incurunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et
 wie wie un edele aber nun und
sordidi quaestus mercennariorum omnium, quorum opera, non quorum artes
 schändliche der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren
emuntur; est enim in illis ipsa merces auctoramentum servitus. Sordidi
 nämlich in jenen selbst schändliche
etiam putandi, qui mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil
 auch zu haltende, die von was sofort nichts
enim proficient, nisi admodum mentiantur; nec vero est quicquam
 nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat irgendetwas
turpius vanitate. Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec
 schändlicher alle in schmutziger und nicht
enim quicquam ingenuum habere potest officina. Minimeque artes eae
 nämlich irgendetwas edel am wenigsten und jene

probandae, quae ministrae sunt voluptatum:
zu billigende, welche dienende

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, pescatóres,

§ 151 ut ait Terentius; adde hue, si placet, unguentarios, saltatores totumque
wie hierher, wenn und ganz
ludum talarium. Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non
der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht
mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum
mittelmäßige wie wie wie
honestarum, eae sunt iis, quorum ordini conveniunt, honestae. Mercatura
ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.
autem, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa,
aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich,
multa undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est
viel von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht
admodum vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius,
allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher,
ut saepe ex alto in portum, ex ipso portu se in agros
wie oft aus der See in aus dem selbst sich in
possessionesque contulit, videtur iure optimo posse laudari. Omnia autem
aus welchen etwas bestem aller aber nun
rerum, ex quibus aliquid acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil
aus nichts besser, nichts
uberius, nihil dulcior, nihil homine libero dignius; de qua quoniam in
ergiebiger, nichts süßer, nichts freien würdiger; über welche da ja in
Catone Maiore satis multa diximus, illim assumes, quae ad hunc locum
dem Älteren genug vieles von dort welche zu diesen
pertinebunt.

Kapitel 43

§ 152 Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia
aber von diesen welche welchen zu
ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt,
genug dargelegt derer aber der selben, welche ehrenhaft
potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum
oft und über zwei ehrenhaften welches
honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis
ehrenhafter, welcher von übergangen. denn da jede
honestas manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera
aus vier, von denen einer die zweite
communitatis, tercia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in diligendo
die dritte die vierte diese in
officio saepe inter se comparantur necesse est.
oft unter sich notwendig

§ 153 Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam
also passendere jene welche aus als
ea, quae ex cognitione ducantur, idque hoc argumento confirmari potest,
jene, welche aus und dies dieses
quod, si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus
weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden
copiis omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst
consideret et contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem
und dennoch, wenn so groß dass
videre non possit, excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia,
nicht aus aller jene
quam sofian Graeci vocant— prudentiam enim, quam Graeci fronthsin dicunt,
welche nämlich, welche

aliam quandam intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque
 eine gewisse welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und
 scientia; illa autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et
 jene aber welche die erste göttlichen und
 humanarum scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et
 menschlichen in welcher und und
 societas inter ipsos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est,
 zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig
 quod a communitate ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio
 dass von dies größte. denn
 contemplatioque naturae manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla
 mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine
 actio rerum consequatur. Ea autem actio in hominum commodis tuendis
 diese aber in zu schützenden
 maxime cernitur; pertinet igitur ad societatem generis humani; ergo haec
 am meisten also zu menschlichen; folglich diese
 cognition anteponenda est.
 vor zu ziehende

§ 154 Atque id optimus quisque re ipsa ostencit et iudicat. Quis enim est tam
 und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich so
 cupidus in perscienda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei
 begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden dass, wenn ihm
 tractanti contemplantique res cognitione dignissimas subito sit
 dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige plötzlich
 allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit, non
 gebracht dem nicht
 illa omnia relinquat atque abiciat, etiamsi dinumerare se stellas aut metiri
 jene alle und auch wenn sich oder
 mundi magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in parentis, in amici
 und dies dasselbe in in
 re aut periculo fecerit.
 oder

§ 155 Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse
 durch welche vor zu ziehende
 officia iustitiae, quae pertinent ad hominum utilitatem, qua nihil homini
 welche zu als welchem nichts
 esse debet antiquius.
 vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque illi, quorum studia vitaque omnis in rerum cognitione versata
 und jene, deren ganz in bewegt gewesen
 est, tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt;
 dennoch von zu mehrenden und nicht
 nam et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis
 denn und viele, damit bessere und nützlichere Dingen
 publicis essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus,
 öffentlichen wie den thebanischen der pythagoreische,
 Syracosium Dionem Plato multique multos, nosque ipsi, quicquid ad
 den syrakusischen und viele viele, und wir selbst, was auch immer zu
 rem publicam attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque
 öffentlichen wenn nur etwas von und
 doctrina instructi ad eam et ornati accessimus. Neque solum vivi
 ausgerüstet zu jene und geschmückt und nicht nur Lebende
 atque praesentes studiosos discendi erudiunt atque docent, sed hoc idem
 und Anwesende Eifrige und sondern dies dasselbe
 etiam post mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec enim locus
 auch nach und nicht nämlich
 ullus est praetermissus ab iis, qui ad leges, qui ad mores, qui ad
 irgendeiner übergangen von denen, die zu die zu die zu

disciplinam rei publicae pertineret, ut otium suum ad nostrum negotium
 öffentlichen dass ihre zu unserem
contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinae studiis et sapientiae dediti ad
 so jene selbst und gewidmet zu
hominum utilitatem suam prudentiam intellegentiamque potissimum conferunt; ob
 ihre am meisten wegen
eamque etiam causam eloqui copiose, modo prudenter, melius est quam vel
 diese und auch zu reden, nur klug, besser als auch
acutissime sine eloquentia cogitare, quod cogitatio in se ipsa vertitur,
 am schärfsten ohne in sich selbst
eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate iuncti sumus.
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 **Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur,**
 und wie nicht der zu bildenden
sed, cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo
 sondern, da versammelbar so und um viel
etiam magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertia- Itaque,
 auch mehr, versammelt daher,
nisi ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex
 wenn nicht jene welche aus zu schützenden, das aus
societate generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitio et
 menschlichen, einsame und
ieiuna videatur, itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque
 dürtig und ebenso entfernt
humana feritas sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat
 menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
cognitionis studium consociatio hominum atque communitas. und

§ 158 **Nec verum est, quod dicitur a quibusdam,** propter necessitatem vitae,
 und nicht wahr was von manchen, wegen
quod ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und
non possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit
et societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victimum cultumque pertinent,
 und wenn aber alles uns, welche zu
quasi virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quiske
 gleichsam göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder
ingenio negotiis omnibus omissis totum se in cognitione et
 allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und
scientia collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii
 nicht so; denn und und
quaereret, tum docere tum discere vellet, tum audire tum dicere. Ergo omne
 dann dann dann dann also jedes
officium, quod ad coniunctionem hominum et ad societatem tuendam
 die welche zu und zu zu schützende
valet, anteponendum est illi officio, quod cognitione et scientia continetur.
 vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

§ 159 **Illud forsitan quaerendum sit, num haec communitas, quae maxime est**
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche am meisten
apta naturae, sit etiam moderationi modestiaeque semper anteponenda. Non
 geeignet auch immer vor zu ziehende. nicht
placet; sunt enim quaedam partim ita foeda, partim ita flagitiosa, ut
 nämlich gewisse teilweise so schändliche, teilweise so schmachvolle, dass
ea ne conservandae quidem patriae causa sapiens facturus
 solche Dinge nicht zu erhaltenden doch der Weise zu tun beabsichtigend
sit. Ea Posidonius collegit permulta, sed ita taetra quaedam, ita obscena,
 dies sehr viele, aber so widerliche einige, so obszöne,

	ut dictu quoque videantur turpia. Haec igitur non suscipiet rei publicae	dass auch schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen
	causa, ne res publica quidem pro se suscri volet. Sed hoc	damit nicht öffentliche doch für sich aber dies
	commodius se res habet, quod non potest accidere tempus, ut	vorteilhafter sich weil nicht dass
	publicae quicquam illorum facere sapientem.	öffentlichen irgend etwas jener Dinge einen Weisen.
§ 160	Quare hoc quidem effectum sit, in officiis deligendis id genus	weshalb dies doch bewirkt Gewordenen in zu wählenden diese
	officiorum excellere, quod teneatur hominum societate. Atque haec quidem	welche bis hierher. offen gelegt Gewordenen nämlich und auch dieses doch
	hactenus. Patefactus enim locus est ipse, ut non difficile sit in	
	exquirendo officio, quid cuique sit praeponendum, videre. In ipsa autem	
	communitate sunt gradus officiorum, ex quibus, quid cuique praestet, intellegi	
	possit, ut prima dis immortalibus, secunda patriae, tertia parentibus,	dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte
	deinceps gradatim reliquis debeantur.	der Reihe nach stufen weise den Übrigen
§ 161	Quibus ex rebus breviter disputatis intellegi potest non solum id	aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies
	homines solere dubitare, honestumne an turpe sit, sed etiam duobus	
	propositis honestis utrum honestius sit. Hie locus a Panaetio	vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von
	est, ut supra dixi, praetermissus. Sed iam ad reliqua pergamus.	wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen